

11-15 LUGLIO | SANSEPOLCRO

19-23 LUGLIO | CORTONA

KILOWATT FESTIVAL

L'ENERGIA DELLA SCENA CONTEMPORANEA 2023 – XXI EDIZIONE

P A R A D I S O A D E S S O



PARADISO ADESSO

Se l'uomo vede che sulla scena si può "andare più lontano" capisce che può farlo ugualmente nella vita e quindi viene incoraggiato ad agire (Julian Beck)

Le parole che accompagnano la ventunesima edizione di Kilowatt sono un omaggio alla celebre performance "Paradise Now", realizzata tra il 1968 e il 1970 dal gruppo americano Living Theatre. In questo modo, facciamo riferimento a una generazione che ha creduto nel futuro, lottando nel proprio presente. Immaginiamo, o forse speriamo, che possa riguardarci, adesso.

Percepiamo un forte bisogno di cambiamenti, il desiderio di un nuovo modo di vivere. Non dobbiamo perdere il paradiso già conquistato - mai darlo per scontato - e allo stesso tempo vogliamo crearne uno nuovo che sia davvero per tutti, soprattutto per chi ora ne resta fuori.

Dobbiamo avere la forza di trasformare il "tanto-non-cambierà-niente" in pensiero creativo e costruttivo, in bellezza, in ottimismo della volontà.

Consapevoli, però, che la perfezione non esiste: è un altro radicalismo che impoverisce le battaglie. Del resto, pure in paradiso arrivò un serpente...

Ci auguriamo che i giorni di Kilowatt siano pieni di energia, per stimolare coraggio e visionarietà. In un rito collettivo: l'Eden è un giardino infinito, non un piccolo orticello che ognuno coltiva da solo.

Pronti a saltare?

PARADISE NOW

If man sees it is possible to go further on a stage he understands it is equally possible to do it in life, and so he is encouraged to act (Julian Beck)

The words accompanying the 21st edition of Kilowatt Festival are a tribute to 'Paradise Now', the acclaimed play created by the American theatre company Living Theatre between 1968 and 1970. With this reference, we credit a generation that believed in the future while fighting in their present.

We imagine, or perhaps hope, that this could be true for us now.

We perceive a strong need for change, the desire for a new way of life.

We must not lose the paradise that has already been conquered - never take it for granted - and at the same time we want to create a new paradise that truly is for everyone, especially for those who are currently being left out.

We must have the strength to transform the 'nothing-will-never-change' mindset into creativity, constructivism, beauty, and optimism of the will.

At the same time, we must remember that perfection does not exist: this is another radical thought that weakens our battles. After all, even a snake got into paradise...

We hope that the days of Kilowatt will be full of energy, and that they will bring courage and perception. This is a collective ritual: the garden of Eden is an infinite place, not a small vegetable patch that we each tend to on our own.

Ready to jump?

Lucia Franchi e Luca Ricci

PROGRAMMA / Programme

-  Prima nazionale / National premiere
-  Anteprima / Preview
-  Adatto ai bambini / For children too
-  Suitable for non-Italian speakers
-  Selezione Visionari e Visioyoung / Visionari and Visioyoung selection

MAR 11 / TUE 11 Sansepolcro

16:30-17:30 / 19:00-20:00 – Giardini di Piero

ACQUASUMARTE

Restare fuori

Teatro – 30’  

pag. 18

17:00 – Palazzo Pretorio

Amletichevolissimevolmente. Antonio Latella:

3 Amleto in 3 decenni, a cura di **Federico Bellini**

Expo opening

pag. 16

18:00 – Auditorium di Santa Chiara

COMPAGNIA LICIA LANERA

Con la carabina

Teatro – 50’ 

pag. 19

20:30 – Teatro alla Misericordia

IVONA / PABLO GIROLAMI

RER

Danza – 25’  

pag. 20

21:10 – Chiostro di San Francesco

JULIAN HETZEL & NTANDO CELE (DE – NL – SA)

SPAfrica

Teatro – 80’ 

pag. 21

22:50 – Chiostro di Santa Chiara

ROGER BERNAT (ES)

La scelta

Teatro – 70’ 

pag. 22

23:00 – Giardini di Piero

DEMAGÓ

in concerto

Musica & drink – 60’ 

pag. 64

24:00 – Giardini di Piero

DJ COLLO

Dj-Set – 120’ 

pag. 67

MER 12 / WED 12 Sansepolcro

10:30-13:00 – Biblioteca Comunale

Metodi senza tecnica.

Roger Bernat nell’era della partecipazione

Meeting

pag. 69

16:30-17:30 / 19:00-20:00 – Giardini di Piero

ACQUASUMARTE

Restare fuori

Teatro – 30’  

pag. 18

17:00-23:00 – Palazzo Pretorio

Amletichevolissimevolmente. Antonio Latella:

3 Amleto in 3 decenni, a cura di **Federico Bellini**

Expo

pag. 16

18:00 – Auditorium di Santa Chiara

ALESSANDRO PASCHITTO / CTRL+ALT+CANC

Afànisi

Teatro – 45’ 

pag. 23

20:30 – Teatro alla Misericordia

GIANMARIA BORZILLO

Under the influence

Danza – 40’  

pag. 24

21:30 – Chiostro di San Francesco

I SACCHI DI SABBIA

Pluto

Teatro – 50’  

pag. 25

22:50 – Chiostro di Santa Chiara

VIRGILIO SIENI

Satiri

Danza – 50’  

pag. 26

23:00 – Giardini di Piero

RIVERSO (Lodovico Rossi)

in concerto

Musica & drink – 60’ 

pag. 64

24:00 – Giardini di Piero

DJ COLLO

Dj-Set – 120’ 

pag. 67

GIO 13 / THU 13 Sansepolcro

16:30-18:30 – Giardini di Piero
ACQUASUMARTE
Restare fuori
Teatro – 30' ● ☺
pag. 18

17:00-23:00 – Palazzo Pretorio
Amletichevolissimevolmente. Antonio Latella:
3 Amleto in 3 decenni, a cura di Federico Bellini
Expo
pag. 16

18:00 – Auditorium di Santa Chiara
GIOVANNI ONORATO
Suck my iperuranio
Teatro – 60' 🕸
pag. 27

19:00-20:00 – Giardini di Piero
Piazza dei Beni Comuni: Fuori o dentro?
I giovani tra luoghi fisici e vita digitale
Meeting
pag. 63

20:30 – Teatro alla Misericordia
MARCO AUGUSTO CHENEVIER / CIE LES 3 PLUMES (FR)
Bach à la carte!
Danza – 45'/80' ● ☺
pag. 28

22:00 – Chiostro di San Francesco
BETTY TCHOMANGA (FR)
Mascarades
Danza – 45' ● 🌐
pag. 29

23:00 – Chiostro di Santa Chiara
BILOURA ARTS COLLECTIVE
Silent voices
Danza – 50' 🕸 🌐
pag. 30

23:00 – Giardini di Piero
SERGIO GAGGIOTTI & FRIENDS
Bella Carlé – Concerto dedicato a Carlo Conti
Musica & drink – 60'
pag. 65

24:00 – Giardini di Piero
DJ COLLO
Dj-Set – 120' 🌐
pag. 67

VEN 14 / FRI 14 Sansepolcro

15:30-17:00 – Biblioteca Comunale
Muse o Museruole.
Incontro con Antonio Latella
Meeting
pag. 16

16:30-17:30 / 19:00-20:00 – Giardini di Piero
ACQUASUMARTE
Restare fuori
Teatro – 30' ● ☺
pag. 18

17:00-23:00 – Palazzo Pretorio
Amletichevolissimevolmente. Antonio Latella:
3 Amleto in 3 decenni, a cura di Federico Bellini
Expo
pag. 16

18:00 – Auditorium di Santa Chiara
CATERINA MARINO
Still alive
Teatro – 50' 🕸
pag. 31

19:00-20:00 – Giardini di Piero
Piazza dei Beni Comuni: Suolo e sottosuolo.
Spazi di trasformazione, energia in comune
Meeting
pag. 63

20:30 – Teatro alla Misericordia
COLLETTIVO EFFE / GIULIA ODETTO
Il mio corpo è come un monte
Teatro – 50' 🕸
pag. 32

21:30 – Chiostro di Santa Chiara
ANTONIO LATELLA / ACCADEMIA SILVIO D'AMICO
Hotel Goldoni - Il servitore di due padroni
Teatro – 165'
pag. 17

23:00 – Giardini di Piero
R.Y.F.
in concerto
Musica & drink – 60' 🌐
pag. 65

24:00 – Giardini di Piero
DJ COLLO
Dj-Set – 120' 🌐
pag. 67

SAB 15 / SAT 15 Sansepolcro

10:30-17:00 – Biblioteca Comunale Meeting
Muse o Museruole.
 Incontro con Antonio Latella pag. 16

16:30-17:30 / 19:00-20:00 – Giardini di Piero Teatro – 30' ● ●
ACQUASUMARTE
 Restare fuori pag. 18

17:00-23:00 – Palazzo Pretorio Expo
Amletichevolissimevolmente. Antonio Latella:
 3 Amleto in 3 decenni, a cura di Federico Bellini pag. 16

18:00 – Auditorium di Santa Chiara Danza – 50' ● ●
NICOLA GALLI
 Ultra pag. 33

19:00-20:00 – Giardini di Piero Meeting
Piazza dei Beni Comuni: Arte e artigianato di prossimità.
 Pratiche che rigenerano pag. 63

20:30 – Teatro alla Misericordia Danza – 45' ● ●
YOTAM PELED (IL – DE)
 migrena2x2 pag. 34

21:30 – Chiostro di San Francesco Teatro – 60' ●
MATILDE VIGNA
 Una riga nera al piano di sopra pag. 35

22:45 – Chiostro di Santa Chiara Teatro – 80'
MARIO PERROTTA
 Come una specie di vertigine pag. 36

23:00 – Giardini di Piero Musica & drink – 60' ●
CEMENTO ATLANTICO
 in concerto pag. 65

24:00 – Giardini di Piero Dj-Set – 120' ●
DJ COLLO pag. 67

MER 19 / WED 19 Cortona

14:00-17:00 – Sala Pancrazi a Sant'Agostino Meeting
Chi ha paura del teatro digitale.
 Le opportunità dell'online per le performing arts pp. 70-71

15:00 – Chiostro di Sant'Agostino Teatro – 90'+10' after-talk ●
GLEJ THEATRE / NEJA TOMŠIČ (SI)
 Opium clippers *(English language)* pag. 37

17:00 – Palestra di San Sebastiano Teatro – 60'
LORENZO MARAGONI / NICCOLÒ FETTARAPPA
 Solo quando lavoro sono felice pag. 38

18:15 – Piazza della Repubblica Danza Urbana – 25' ● ●
JOSHUA MONTEN (USA – CH)
 Come fare cose con le parole pag. 39

19:00 – Chiostro di Sant'Agostino Musica & drink – 60' ●
PHILL REYNOLDS
 in concerto pag. 66

20:30 – Teatro Signorelli Teatro – 70' ●
AMENDOLA / MALORNI + ADÈLE GASCUEL (FR)
 La faglia pag. 40

22:00 – Piazza del Duomo Circo – 45' ● ●
CIRCOPITANGA (CH – IL)
 Corde nuziali pag. 41

23:00 – Auditorium di Sant'Agostino Teatro digitale – 40'
TEATRINO GIULLARE
 Drone tragico pag. 42

24:00 – Chiostro di Sant'Agostino Dj-Set – 120' ●
GABRIELE BANCHELLI pag. 67

GIO 20 / THU 20 Cortona

10:00-17:00 – Sala Pancrazi a Sant'Agostino Meeting
Chi ha paura del teatro digitale.
 Le opportunità dell'online per le performing arts pp. 70-71

15:00 – Chiostro di Sant'Agostino Teatro – 90'+10' after-talk 🌐
GLEJ THEATRE / NEJA TOMŠIČ (SI)
 Opium clippers (Lingua italiana) pag. 37

17:00 – Palestra di San Sebastiano Teatro – 55' ●
GIOIA SALVATORI
 Di ridere di piangere di paura pag. 43

18:30 – Piazza della Repubblica Danza Urbana – 15' ☺ 🌐
PARINI SECONDO X BIENOISE
 Speed pag. 44

19:00 – Chiostro di Sant'Agostino Musica & drink – 60' 🌐
EUGENIA POST MERIDIEM
 in concerto pag. 66

20:30 – Teatro Signorelli Danza – 45' 🌐
IGOR X MORENO X COLLETTIVO MINE
 Beat forward pag. 45

21:50 – Piazza del Duomo Circo – 60' ☺ 🌐
DANIEL WARR (CA – DE)
 Dado classic pag. 46

23:00 – Auditorium di Sant'Agostino Danza digitale – 20'+20' ☺ 🌐
GRUPPO NANOU
 Them pag. 47

24:00 – Chiostro di Sant'Agostino Dj-Set – 120' 🌐
GABRIELE BANCHELLI
 pag. 67

VEN 21 / FRI 21 Cortona

10:00-17:00 – Sala Pancrazi a Sant'Agostino Meeting
Chi ha paura del teatro digitale.
 Le opportunità dell'online per le performing arts pp. 70-71

15:00 – Chiostro di Sant'Agostino Teatro – 90'+10' after-talk 🌐
GLEJ THEATRE / NEJA TOMŠIČ (SI)
 Opium clippers (English language) pag. 37

17:00 – Palestra di San Sebastiano Teatro – 60'
CUBO TEATRO
 Sid - Fin qui tutto bene pag. 48

18:15 – Piazza della Repubblica Danza Urbana – 25' ☺ 🌐
EM+ | EMANUELE ROSA & MARIA FOCARACCIO
 All you need is pag. 49

19:00 – Chiostro di Sant'Agostino Musica & drink – 60' 🌐
WISECRACK
 in concerto pag. 66

20:30 – Teatro Signorelli Teatro – 50'
MADALENA REVERSA
 Manfred pag. 50

21:50 – Piazza del Duomo Circo – 50' ☺ 🌐
PATFIELD & TRIGUERO (FR - ES - UK)
 Gibbon pag. 51

22:50 – Auditorium di Sant'Agostino Danza – 25'+15'+30' ● 🌐
YANA REUTOVA (UKR - CZ - BFA)
 Together Alone pag. 52

24:00 – Chiostro di Sant'Agostino Dj-Set – 120' 🌐
GABRIELE BANCHELLI
 pag. 67

SAB 22 / SAT 22 Cortona

15:00 – Chiostro di Sant'Agostino
GLEJ THEATRE / NEJA TOMŠIČ (SI)
Opium clippers (Lingua italiana) Teatro – 90'+10' after-talk 🌐
pag. 37

17:00 – Palestra di San Sebastiano
CAPPARELLA / MAKHLOUFI
Pier Pier Pier Teatro – 70' ●
pag. 53

18:25 – Piazza della Repubblica
ADRIANO BOLOGNINO
Come neve Danza Urbana – 20' 😊 🌐
pag. 54

19:00 – Chiostro di Sant'Agostino
HATE MOSS
in concerto Musica & drink – 60' 🌐
pag. 67

20:30 – Teatro Signorelli
COMPAGNIA BERARDI CASOLARI
LidOdissea Teatro – 70' ●
pag. 55

21:50 – Piazza del Duomo
KOLEKTIVO KONICA (ES)
La punta del mio naso Circo – 50' 😊 🌐
pag. 56

22:50 – Auditorium di Sant'Agostino
MICHELE IFIGENIA CULTURI / TYCHE – Cuma
EVANGELOS BISKAS (EL – NL) – In between Danza – 15'+45' ● 🌐
pag. 57

24:00 – Chiostro di Sant'Agostino
GABRIELE BANCHELLI
Dj-Set – 120' 🌐
pag. 67

DOM 23 / SUN 23 Cortona

10:30-17:00 – Sala Pancrazi a Sant'Agostino
**Coming up Next. Pratiche di formazione
e partecipazione per un nuovo pubblico** Meeting
pag. 69

15:00 – Chiostro di Sant'Agostino
GLEJ THEATRE / NEJA TOMŠIČ (SI)
Opium clippers (English language) Teatro – 90'+10' after-talk 🌐
pag. 37

18:00 – Chiesa di San Niccolò
CLAUDIA CASTELLUCCI / SOCIETAS
La nuova abitudine Danza – 50' 🌐
pag. 58

19:00 – Chiostro di Sant'Agostino
LOTTA (Carlotta Sarina)
Detonazione Musica & drink – 60' 🌐
pag. 67

20:30 – Palestra di San Sebastiano
PSICOPOMPO TEATRO
Lei non sa cosa vuole Teatro – 75' ●
pag. 59

22:00 – Piazza del Duomo
CIRCO PACCO
Paccottiglia Deluxe Circo – 55' 😊 🌐
pag. 60

23:00 – Auditorium di Sant'Agostino
SOSTA PALMIZI + QUI E ORA
Vertigine della lista Danza – 65' ● 😊 🌐
pag. 61

24:00 – Chiostro di Sant'Agostino
GABRIELE BANCHELLI
Dj-Set – 120' 🌐
pag. 67



11-15 Luglio / July, Sansepolcro

OMAGGIO AD ANTONIO LATELLA

padrino della XXI edizione di Kilowatt Festival

A TRIBUTE TO ANTONIO LATELLA

special guest of the 21st Kilowatt Festival edition

Regista, drammaturgo e pedagogo, nato a Castellammare di Stabia nel 1967, vive a Berlino dal 2004. Studia recitazione presso la scuola del Teatro Stabile di Torino, diretta da Franco Passatore, e presso la Bottega Teatrale di Firenze, fondata da Vittorio Gassman. Ma è il lavoro di regista, che inizia nel 1998, a conferirgli fama nazionale ed europea. Il suo percorso artistico si è costruito attorno alle tematiche della diversità, del senso di appartenenza contro il sentimento di estraneità, del disagio del vivere. Con le sue messinscène ha riscritto testi classici e moderni. Nel 2011 fonda la sua compagnia: stabilemobile. Dal 2010 è docente e pedagogo presso le più importanti Scuole di Teatro italiane: Accademia d'Arte Drammatica Silvio d'Amico di Roma, Teatro stabile di Torino, Piccolo Teatro di Milano, Scuola Civica Paolo Grassi di Milano. La Biennale di Venezia presieduta da Paolo Baratta lo ha nominato direttore del settore Teatro per il quadriennio 2017/2020. È il primo regista di formazione italiana a essere scelto per il Theatertreffen del Berliner Festspiele, selezione dei dieci migliori spettacoli di lingua tedesca nel 2020. Innumerevoli i premi ricevuti, tra cui: il Premio speciale Ubu 2001 per il progetto *Shakespeare e oltre*, il Premio Nazionale dell'ANCT 2006 come spettacolo dell'anno per *La cena de le ceneri*, il Premio Ubu 2007 come spettacolo dell'anno per *Studio su Medea*, il Premio Hystrio 2012 alla regia, il Premio Ubu 2012 e 2013 per la miglior regia per *Un tram che si chiama desiderio* e per *Francamente me ne infischio*; nel 2014 è finalista del Nestroy Prize di Vienna per *Die Wohlgesinnten*, nel 2015 vince il Premio Le Maschere del Teatro Italiano con *Natale in casa Cupiello*. Nel 2016, 2019 e 2021 torna a vincere il Premio Ubu come miglior spettacolo dell'anno, rispettivamente per *Santa Estasi*, *Aminta* e *Hamlet*.

Antonio Latella is a director, playwright and pedagogue. Born in Castellammare di Stabia in 1967, he has lived in Berlin since 2004. He studied acting at the school of the Teatro Stabile in Turin, directed by Franco Passatore, and at the Bottega Teatrale in Florence, founded by Vittorio Gassman. However, it is his directing career, which began in 1998, that has given him recognition in Italy and Europe. His artistic practice has been built around themes of diversity, of a sense of belonging contrasted to the feeling of foreignness, of the uneasiness of life. With his plays, he has rewritten classic and modern texts. In 2011 he founded his own company, stabilemobile, and since 2010 he has been a teacher and pedagogue at the most important Italian theatre schools: the Accademia d'Arte Drammatica Silvio d'Amico in Rome, the Teatro Stabile in Turin, the Piccolo Teatro and the Scuola Civica Paolo Grassi in Milan. The Venice Biennale, chaired by Paolo Baratta, appointed him Director of the Theatre Sector for the four-year period of 2017/2020. He is the first director and playwright trained in Italy to be selected as part of the Berliner Festspiele's Theatertreffen, in a lineup of the ten best German-language productions of 2020. He has received countless awards, including: the 2001 Ubu Special Award for the project Shakespeare e oltre, the 2006 ANCT National Award for play of the year for La cena de le ceneri, the 2007 Ubu Award for play of the year for Studio su Medea, the 2012 Hystrio Award for directing, the 2012 and 2013 Ubu Awards for best direction for A Streetcar Named Desire and Francamente me ne infischio respectively; in 2014 he was on the finalists of the Nestroy Award in Vienna for Die Wohlgesinnten, and in 2015 he won the Maschere del Teatro Italiano Award for Natale in casa Cupiello. In 2016, 2019 and 2021 he won the Ubu Award again for best performance of the year, for Santa Estasi, Aminta and Hamlet respectively.



Palazzo Pretorio – 11-15 Luglio / July, 17:00-23:00

Amletichevolissimevolmente

Antonio Latella: 3 Amleto, in 3 decenni
mostra a cura di / exhibition curated by Federico Bellini

Foto, video e materiali di scena raccontano i 3 spettacoli su Amleto realizzati da Antonio Latella a 10 anni di distanza l'uno dall'altro.

Photos, videos and production materials revisiting the 3 plays on Hamlet produced by Antonio Latella, spanning 10 years from each other.

Biblioteca comunale – Ven 14 / Fri 14, 15:30-17:00; Sab 15 / Sat 15, 10:30-17:00

Muse o Museruole

incontro pubblico sull'opera di / public meeting on the artistic work of Antonio Latella

Gli aneddoti, i racconti e le testimonianze di 11 attrici italiane, in dialogo con Antonio Latella. Sono state colleghe di lavoro e, a più riprese, nei suoi spettacoli, madri, amanti, vittime, sorelle, primi amori. Muse di processi creativi, fonti di ispirazione e di messa in discussione dell'opera del regista campano.

Anecdotes, stories and testimonies by 11 Italian actresses, in dialogue with Antonio Latella. As Latella's former colleagues, these actresses have performed in several of his plays as mothers, lovers, victims, sisters, first loves. Muses of this acclaimed director, they have been a source of inspiration and discussion in his work.

incontro moderato da / moderated by

Claudia Cannella (Hystrio / Corriere della Sera), Maria Federica Mazzocchi (Università di Torino).

partecipano / participants

Antonio Latella, Valentina Acca, Silvia Ajelli, Sonia Bergamasco, Caterina Carpio, Anna Coppola, Laura Marinoni, Candida Nieri, Monica Piseddu, Federica Rosellini, Cinzia Spanò, Elisabetta Valgò.



Antonio Latella / Accademia Nazionale
d'Arte Drammatica Silvio d'Amico

HOTEL GOLDONI

il servitore di due padroni

Una giostra di equivoci per il classico di Goldoni che vede protagonista Truffaldino, alle prese con i raggiri ai suoi padroni, per mangiare a sazietà. È il primo capitolo della trilogia *Hotel Goldoni*, che vede in scena i diplomati dell'Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvio d'Amico, diretti da Latella.

Goldoni's classic commedia The Servant of Two Masters follows the protagonist Truffaldino as he struggles to deceive his masters so that he can eat his fill. This is the first chapter of the Hotel Goldoni trilogy, which features the alumni of the Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvio d'Amico, directed by Latella.

da / from

Carlo Goldoni

drammaturgia / dramaturgy

Linda Dalisi

con / with

Gabriele Pestilli, Sofia Russotto, Flavio D'Antoni, Michele Nisi, Chiara Ferrara, Giuseppe Benvegna, Filippo Marone, Alessandra Arcangeli, Michele Eburnea, Giulia Sessich, Edoardo Sani, Riccardo Longo

regia / direction

Antonio Latella

www.stabilemobile.com

www.accademiasilviodamico.it

Servitori: veri
testimoni, difensori
del riscatto sociale

Servants: true witnesses,
protectors of social
redemption

L'Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvio d'Amico è stata fondata nel 1936 da Silvio d'Amico; è la più antica e prestigiosa istituzione italiana nell'ambito della formazione teatrale. Diretta da Francesco Manetti, ha tra i docenti, Andrea Baracco, Arturo Cirillo, Massimiliano Civica, Nora Guazzotti, Letizia Russo.

Founded in 1936 by Silvio d'Amico, The Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvio d'Amico is the oldest and most prestigious Italian institution in the field of theatre training. Directed by Francesco Manetti, its teachers include Andrea Baracco, Arturo Cirillo, Massimiliano Civica, Nora Guazzotti and Letizia Russo.

Teatro / Theatre
durata / running time 30'

prima nazionale / national premiere

da Mar 11 a Sab 15 / from Tue 11 to Sat 15
Giardini di Piero – 16:30-17:30; 19:00-20:00
a eccezione di / except Gio / Thu 13, 16:30-18:30
partenza ogni 5 minuti, uno spettatore alla volta /
every 5 minutes, one spectator per time



acquasumARTE
RESTARE FUORI

FOMO, *Fear Of Missing Out*, è la paura di rimanere esclusi legata all'uso dei social network: una forma di ansia sociale diffusa tra i giovani. Attraverso le voci degli adolescenti di Sansepolcro, emerge il racconto di riti e nuove liturgie, dei luoghi di ritrovo, reali e virtuali, e la difficoltà di comprensione da parte degli adulti.

FOMO, Fear Of Missing Out, is the fear of exclusion linked to social networks - a widespread form of social anxiety among young people. Through the voices of the teenagers of Sansepolcro, we witness a tale of new rituals and liturgies, of real and virtual meeting places, and the adults' inability to understand.

ideazione e realizzazione / *concept and realisation*
Maurizio Capisani, Sabrina Conte
con il sostegno di / *with the support of*
Centro di Residenza della Toscana (Armunia –
CapoTrave/Kilowatt), Trac - Teatri di Residenza
Artistica Contemporanea - Centri di residenza
pugliese

Il mondo dei teenagers
in una performance
multimediale itinerante

*The world of teenagers
in a travelling multimedia
performance*



www.acquasumarte.it

acquasumARTE è una compagnia fondata nel 2007 da Maurizio Capisani e Sabrina Conte, che realizza spettacoli multimediali site-specific mescolando performance, teatro e videoarte, coinvolgendo attivamente comunità e territori.

acquasumARTE is a company founded in 2007 by Maurizio Capisani and Sabrina Conte. They create site-specific multidisciplinary shows mixing performance, theatre and video art, and actively involving communities and territories.

Teatro / Theatre
durata / running time 50'

Mar 11 / Tue 11
Auditorium di Santa Chiara – 18:00



Compagnia Licia Lanera
CON LA CARABINA

Un tribunale francese riconosce come consenziente allo stupro una bambina di 11 anni che ha subito violenza da parte di un amico del fratello maggiore. Diventata donna, essa decide di farsi giustizia da sola. Tra coniglietti, giocattoli e canzoni di Billie Eilish, questa storia indaga i meccanismi da cui scaturisce la violenza.

A French courtroom labels the rape of an 11-year-old girl by a friend of her older brother as consensual. Having become a woman, she decides to take justice into her own hands. Amid bunnies, toys and Billie Eilish songs, this story investigates the origins and mechanisms of violence.

di / by
Pauline Peyrade
con / with
Ermelinda Nasuto, Danilo Giuva
regia / direction
Licia Lanera
coproduzione / *coproduction*
Polis Teatro Festival, Angelo Mai

Un'atroce stanza dei giochi,
specchio dei
fallimenti della società

*A horrifying playroom
mirroring the
failures of society*



www.compagnialicialanera.com

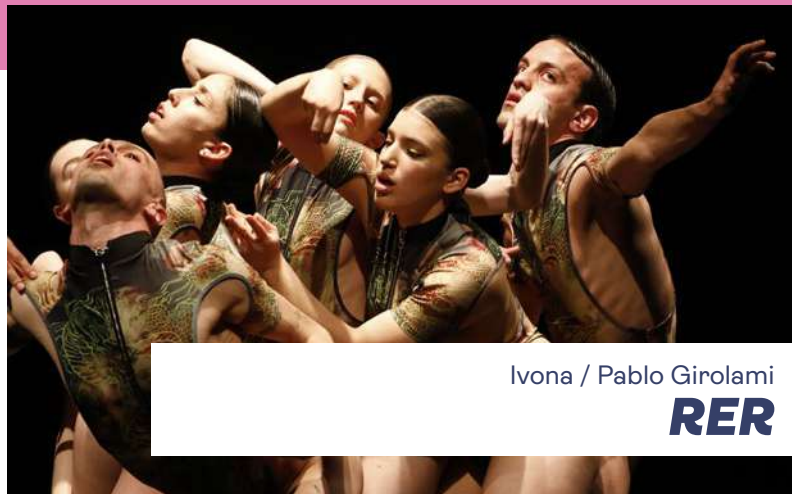
Licia Lanera è attrice, autrice e regista. Fonda nel 2006 la compagnia Fibre Parallele, che poi diventa Compagnia Licia Lanera. È la terza donna, nella storia del Premio Ubu, ad aggiudicarsi il riconoscimento per la miglior regia con *Con la carabina*.

Licia Lanera is an actress, playwright and director. In 2006 she founded the company Fibre Parallele, which later became Compagnia Licia Lanera. She is the last of three women in the history of the Ubu Award to have won the prize for best director with Con la carabina.

Danza / Dance
durata / running time 25'

Mar 11 / Tue 11
Teatro alla Misericordia – 20:30

spettacolo non-verbale / non-verbal show



Ivona / Pablo Girolami
RER

Un organismo si scompone per poi ritrovare l'unità. I performers si muovono in un esoscheletro di pizzo, ricercando il contatto ancestrale con la natura: sono fossili, foglie, animali, esseri primordiali.

An organism decomposes and then regains its unity. The performers move in a lace exoskeleton, seeking their ancestral connection with nature: they are fossils, leaves, animals, primordial beings.

drammaturgia / dramaturgy
Karen Stenico
coreografia, interpretazione / choreography,
performance
Pablo Girolami
con / with
Fabio Cavallo, Sara Ariotti, Shani Hadashi,
Yasmin Gariv, Katarzyna Zakrzewska

Geometrie in movimento,
corpi metamorfici
sotto pressione

*Geometries in motion,
metamorphic bodies
under pressure*



www.ivonaofficial.com

Ivona è una compagnia di danza contemporanea fondata nel 2019 da Pablo Girolami; ha il sostegno ed è associata al Centro Nazionale di produzione della Danza Dancehauspiù (Milano). Nel 2021 *T.r.i.p.o.f.o.b.i.a.* vince il Premio per la migliore coreografia al concorso del Distrito de Tetuan a Madrid e al Choreographic Competition Linkage in Bulgaria.

Ivona is a contemporary dance company founded in 2019 by Pablo Girolami. It is supported by and associated with the Centro Nazionale di produzione della Danza Dancehauspiù (Milan). In 2021, T.r.i.p.o.f.o.b.i.a. won the Best Choreography Award at the Distrito de Tetuan Choreographic Competition in Madrid and at the Choreographic Competition Linkage in Bulgaria.

Teatro / Theatre
durata / running time 80'

Mar 11 / Tue 11
Chiosastro di San Francesco – 21:10

spettacolo in lingua inglese con sovratitoli in italiano / show in English with Italian surtitles



Julian Hetzel & Ntando Cele
SPAfrica

Il legame tra razzismo e capitalismo viene esplorato attraverso i conflitti per uno dei beni più preziosi: l'acqua. Un'esperienza ibrida, tra teatro, arte e musica, per indagare la mercificazione di beni concreti e immateriali, quali l'identità e il background culturale.

The link between racism and capitalism is explored through the conflict over one of the most precious goods: water. A hybrid experience spanning theatre, art and music that investigates the commodification of both concrete and abstract assets, such as identity and culture.

di / by
Julian Hetzel
con / with
Ntando Cele
progetto realizzato con il supporto di /
project realized with the support of
Performing Arts Fund NL, Ambasciata e Consolato
Generale del Regno dei Paesi Bassi, Goethe-Institut
Mailand, promosso dal Ministero Federale degli Affari
Esteri della Repubblica Federale di Germania
in collaborazione con / in collaboration with
Santarcangelo Festival

drammaturgia / dramaturgy
Miguel Angel Melgares
musiche / music
Frank Wienk



Kingdom of the Netherlands



FONDS
PODIUM
KUNSTEN
PERFORMING
ARTS FUND NL

www.julian-hetzel.com

Acqua e lacrime:
sfruttamento materiale
ed emotivo dei popoli

*Water and tears:
the physical and emotional
exploitation of communities*

Julian Hetzel è uno dei più noti artisti visivi e performer contemporanei, attivo a livello mondiale; sviluppa lavori che hanno una dimensione politica e un approccio documentaristico. La performer Ntando Cele è nata in Sudafrica e vive a Berna; la sua ricerca sfida i confini tra teatro fisico, installazione video, concerto e performance.

Julian Hetzel is a renowned contemporary visual artist and performer; active worldwide, his works have a political dimension and a documentary approach. Performer Ntando Cele was born in South Africa and lives in Berne; her research challenges the boundaries between physical theatre, video installation, concert, and performance.



Roger Bernat
LA SCELTA

Il racconto e la messa in scena dei processi decisionali e di selezione delle molte direzioni artistiche partecipate, nate sul modello dei Visionari di Kilowatt, che si sono estese alla rete under 30 del Network Risonanze: cosa succede se a scegliere gli spettacoli per un festival sono gli spettatori?

The story and staging of the decision-making and selection processes of many participatory artistic directions. These were born from the model of Kilowatt's Visionari, and have extended to the under-30 Risonanze Network. What happens if the performances in a festival are chosen by the spectators themselves?

di / by
Roger Bernat
drammaturgia / dramaturgy
Roberto Fratini
con la partecipazione di / with the participation of
Francesca Albanese, Silvia Baldini, Josephine
Magliozzi, Laura Valli
programmazione / programming
Matics Barcelona
programmazione software e technical care /
software programming and technical care
Stefano Colonna
produzione e curatela / production and curation
Qui e Ora
www.rogerbernat.info

Il pubblico protagonista:
quando la partecipazione
culturale è reale?

*The audience as protagonist:
when is cultural
participation real?*

Roger Bernat, artista catalano, è conosciuto in Europa e nel mondo per la sua capacità di creare dispositivi in cui il pubblico dà forma alla performance. Tra i suoi lavori più recenti: *Desnonissea* (Casm, 2021), *Pim Pam* (34 Bienal de Sao Paulo, 2021) e *Terra Baixa* (Teatre Lliure, 2022).

The Catalan artist Roger Bernat is known in Europe and all over the world thanks to his ability to create devices in which the audience gives shape to the performance. His most recent works include: Desnonissea (Casm, 2021), Pim Pam (34 Bienal de São Paulo, 2021), and Terra Baixa (Teatre Lliure, 2022).



Alessandro Paschitto / Ctrl+Alt+Canc
AFÀNISI

Tu, spettatore, che cosa desideri di più? Cosa vuoi vedere? Ciascuno risponderà dentro di sé a una sequenza di domande, poste dai performer. Il teatro è fatto da chi guarda, non da ciò che è guardato.

Spectator, what do you want most? What do you want to see? Each spectator will answer, internally, a series of questions posed to them by the performers. Theatre is created by those who watch, not by what is being watched.

scritto, diretto e interpretato da / written, directed
and performed by
Alessandro Paschitto
e con / and with
Raimonda Maraviglia, Francesco Roccasecca
vincitore di / winner of
Odiolestate 2022 - Carrozzerie n.o.t

Può esistere il teatro,
senza che ci sia
qualcosa da vedere?

*Can theatre exist
without there being
anything to see?*



www.instagram.com/_ctrl_alt_canc_

Alessandro Paschitto è attore e regista napoletano, direttore artistico della compagnia Ctrl+Alt+Canc, fondata insieme a Raimonda Maraviglia e Francesco Roccasecca, con i quali si è aggiudicato il Premio Leo de Berardinis 2021 – Teatro di Napoli per il progetto (*opera didascalica*).

*Alessandro Paschitto is an actor and director from Naples. He is artistic director of Ctrl+Alt+Canc theatre company, which he founded with Raimonda Maraviglia and Francesco Roccasecca, with whom he won the Leo de Berardinis 2021 - Teatro di Napoli Award for the project (*opera didascalica*).*



Gianmaria Borzillo
UNDER THE INFLUENCE

Personaggi dormienti e in conflitto con il vuoto che li abita ricercano un attimo di splendore, il momento del proprio risveglio. Lo spazio attorno è la proiezione di un paesaggio interiore, il perimetro all'interno del quale ristabilire una relazione fisica ed emotiva.

Sleeping characters in conflict with their inner void seek an instant of magnificence: the moment of their own awakening. The space around them represents the projection of an inner landscape, a perimeter around which to re-establish a physical and emotional relationship.

drammaturgia e regia / dramaturgy and direction
Gianmaria Borzillo
con / with
Elena Giannotti, Matteo Ramponi
luci / light design
Valeria Foti

Il tentativo di ricostruzione
dopo un crollo

*Attempting to reconstruct
after a breakdown*



www.instagram.com/gianmariaborzillo

Gianmaria Borzillo è danzatore, performer e regista campano. Nel 2020, con *Under the influence*, ha ricevuto la menzione speciale del bando registi under 30 della Biennale di Venezia, sotto la direzione di Antonio Latella, e una menzione speciale della giuria del Premio Leo De Berardinis - Teatro di Napoli.

Gianmaria Borzillo is a dancer, performer and director from Campania. In 2020, with Under the influence, he received a special mention in the call for directors under 30 of the Venice Biennale, under the direction of Antonio Latella, and a special mention from the jury of the Leo De Berardinis - Teatro di Napoli Award.



I Sacchi di Sabbia
PLUTO

Pluto è il Dio della ricchezza e Cremilo è un ateniese qualunque che ha un problema pressante: come mai chi è ingiusto si arricchisce e chi è giusto versa nella povertà? Quattro attori in scena, alla maniera ateniese, interpretano tutti i personaggi dell'ultima commedia di Aristofane.

Pluto is the God of wealth, and Cremilo is a common Athenian with a pressing question: why is it that the unjust get richer while the just fall into poverty? In the original Athenian style, four actors on stage play all the characters in Aristophanes' last comedy.

da / from
Aristofane
di e con / by and with
Gabriele Carli, Giulia Gallo, Giovanni Guerrieri,
Enzo Illiano
con la collaborazione e la consulenza di / with the
collaboration and the consulting of
Francesco Morosi
coproduzione / coproduction
Compagnia Lombardi-Tiezzi

Sulla possibilità di rendere
etica la ricchezza

*The possibility of making
wealth ethical*

www.sacchidisabbia.com

La compagnia I Sacchi di Sabbia nasce a Pisa nel 1995. Si distingue nel panorama della scena teatrale italiana per la capacità di far incontrare tradizione popolare e ricerca culturale, esplorando linguaggi in bilico tra le arti.

The company I Sacchi di Sabbia was founded in Pisa in 1995. They stand out on the Italian theatre scene for their ability to bring together popular tradition and cultural research, exploring the line between different artistic languages.

Danza / Dance
durata / running time 50'

Mer 12 / Wed 12
Chiostro di Santa Chiara – 22:50

spettacolo non-verbale / non-verbal show



Virgilio Sieni
SATIRI

La fascinazione che esercita l'antichità classica sull'uomo contemporaneo, in un'interpretazione coreografica in grado di creare atmosfere che toccano la coscienza dello spettatore, non soltanto attraverso il gesto poetico, ma anche tramite la luce, l'ambiente, la musica.

A choreography on the fascination that classical antiquity exerts on contemporary man, in an interpretation capable of creating atmospheres that touch the spectator's conscience, not only through poetic gesture, but also through light, scenery, and music.

coreografia e spazio / choreography and scene
Virgilio Sieni
interpretazione / performers
Jari Boldrini, Maurizio Giunti
violoncello / cello
Naomi Berrill
musiche / music
Johann Sebastian Bach, Naomi Berrill

Danze di intesa
e di empatia, tra il
dionisiaco e l'apollineo

*Dances on empathy and
understanding, between the
Dionysian and the Apollonian*

www.virgilioieni.it

Già direttore della Biennale di Venezia, Settore Danza, Virgilio Sieni è danzatore e coreografo tra i più rappresentativi e affermati nel panorama europeo. Nel 2007 fonda l'Accademia sull'arte del gesto, nata per creare e approfondire contesti di formazione, rivolti a persone di qualsiasi età, provenienza e abilità.

Former director of the Dance Sector of the Venice Biennale, Virgilio Sieni is one of the most established dancers and choreographers on the European scene. In 2007, he founded the Accademia sull'arte del gesto (Academy on the Art of Gesture), set up to create and deepen dance training for people of all ages, backgrounds and abilities.

Teatro / Theatre
durata / running time 60'

Gio 13 / Thu 13
Auditorium di Santa Chiara – 18:00



Giovanni Onorato
SUCK MY IPERURANIO
per una stand-up comedy triste, ironica, potenzialmente straziante

Un comico chiuso nella sua stanza sta cercando di dimenticare il suo amore perduto e lo fa sforzandosi di provare i suoi sketch, che non fanno più ridere. Una scrittura originale per un solo attore, ispirata ai racconti di Heinrich Böll.

A comedian locked in his room is trying to forget his lost love. He does so by trying to rehearse his sketches, which are no longer funny. An original script for a single actor, this piece is inspired by Heinrich Böll's short stories.

di e con / by and with
Giovanni Onorato
musiche / music
Adriano Mainolfi
con il sostegno di / with the support of
Teatro Studio Uno, Carrozzerie n.o.t

Guardare ogni cosa,
sconvolti e innamorati

*Looking at every single thing,
astonished and in love*



www.instagram.com/gio_ono

Giovanni Onorato è nato a Roma nel 1995. Nel 2022 *Suck my Iperuranio* arriva in finale al bando Direction Under30 del Teatro Sociale Gualtieri e si aggiudica il premio Luna Crescente; nello stesso anno esce il suo primo EP: *Questo poco che sono*.

Giovanni Onorato was born in Rome in 1995. In 2022, Suck my Iperuranio was selected in the finals for the Direction Under30 callout of the Teatro Sociale Gualtieri, winning the Luna Crescente Award; in the same year he released his first EP, Questo poco che sono.

Danza / Dance
durata / running time 45'/80'

Gio 13 / Thu 13
Teatro alla Misericordia – 20:30

prima nazionale / national premiere



Marco Augusto Chenevier / Cie Les 3 Plumes
BACH À LA CARTE!

Una violoncellista, una musicista elettronica e tre danzatori sono allo stesso tempo gli ingredienti di portate da creare e i cuochi di un "ristorante" fuori dal comune. Un'improvvisazione interattiva, per giocare con il pubblico alla costruzione di una coreografia.

A cellist, an electronic musician and three dancers are simultaneously ingredients and chefs of dishes to be created in an unusual "restaurant". This piece is an interactive improvisation that plays with the audience towards the construction of a choreography.

drammaturgia, coreografia, interpretazione /
dramaturgy, choreography, performance
Marco Augusto Chenevier
coreografia e interpretazione /
choreography and performance
Alessia Pinto
e con / and with
Nitsan Margaliot
musica elettronica / electronic music
Sophie Schnell Pyur

Danza, musica e
un menù da comporre
con gli spettatori

*Dance, music,
and a menu to be created
with the audience*



www.cieles3plumes.art/it/chenevier

Marco Augusto Chenevier è coreografo, danzatore, regista e attore; risiede in Francia. Nei suoi lavori sviluppa una ricerca che attraversa i codici linguistici, creando originali ibridi nati dalla fusione tra i generi. Attualmente è co-direttore del Festival T*Danse di Aosta.

*Marco Augusto Chenevier is a choreographer, dancer, director and actor based in France. In his works, he focuses on a research crossing linguistic codes, creating original hybrid pieces born through a blending of genres. He is currently co-director of the T*Danse Festival in Aosta.*

Danza / Dance
durata / running time 45'

Gio 13 / Thu 13
Chiostro di San Francesco – 22:00

prima nazionale / national premiere
spettacolo non-verbale con brevi inserti in lingua inglese e francese /
non verbal show with short English and French texts



Betty Tchomanga
MASCARADES

Mami Wata è una dea dell'acqua, una figura proveniente dalle profondità della notte, carica di potere e sessualità. È una sirena che dà vita a una danza primordiale e fluttuante, fatta di salti, metafore del desiderio e della ricerca del piacere.

Mami Wata is a water goddess: a being from the depths of the night, charged with power and sexuality. She is a mermaid generating a primordial, fluctuating dance made of leaps - metaphors for desire and for the search for pleasure.

coreografia e interpretazione / choreography
and performance
Betty Tchomanga
luci / light design
Eduardo Abdala
suono / sound design
Stéphane Monteiro
produzione / production
Association Lola Gatt

Una parabola ecologista
ispirata a un antico
culto africano

*An environmentalist
parable inspired by
an ancient African belief*



www.lola-gatt.com

Betty Tchomanga è danzatrice e coreografa francese di origine camerunense, con una formazione in danza classica, modern jazz e contemporanea. Dal 2016 entra a far parte dell'Associazione Lola Gatt, nella quale lavora alle proprie creazioni.

Betty Tchomanga is a French/Cameroonian dancer and choreographer, trained in ballet, modern jazz and contemporary dance. Since 2016, she has been a member of the Lola Gatt Association, where she develops her own creations.

Danza / Dance
durata / running time 50'

Gio 13 / Thu 13
Chiostro di Santa Chiara – 23:00

spettacolo non-verbale / non-verbal show



Biloura Arts Collective
SILENT VOICES

Danza, visual art e paesaggi sonori si fondono in una performance che affronta il tema dello sfruttamento della prostituzione. I temi politici riverberano nei corpi delle danzatrici, risuonano nello spazio, trovano fondamento nelle testimonianze di ex prostitute, operatrici sociali e attiviste per i diritti umani.

Dance, visual art and soundscapes come together in a performance that addresses the exploitation surrounding prostitution. Political themes dance in the performers' bodies, resonating in space and grounding themselves in the testimonies of former prostitutes, social workers and human rights activists.

drammaturgia / dramaturgy
Chiara Bosco
con / with
Yunjung Kim (KOR), Silvia Ribero (ITA),
Julienne Schembri (MLT)
regia / direction
Angie Rottensteiner (AUT), Chiara Bosco (ITA)
coproduzione / coproduction
Asia Culture Center (KOR)

Una riflessione sul corpo
femminile, oggetto di
commercio, piacere, dolore

*A reflection on the female
body: object of exchange,
pleasure, pain*



www.biloura.com

Nato in Italia nel 2013, Biloura è un collettivo interculturale e transdisciplinare di arti performative, composto da artisti di diverse provenienze professionali e geografiche. Nella propria sede piemontese, in Valchiussella, il gruppo organizza il festival di arti performative Polimorfa.

Created in Italy in 2013, Biloura is an intercultural and transdisciplinary performing arts collective made of artists from different professional and geographical backgrounds. In its headquarters in Valchiussella, in Piedmont, the group runs the Polimorfa performing arts festival.

Teatro / Theatre
durata / running time 50'

Ven 14 / Fri 14
Auditorium di Santa Chiara – 18:00



Caterina Marino
STILL ALIVE

Da cosa nasce l'incapacità di immaginare un futuro? Ispirata dal testo del filosofo Mark Fisher, *Realismo capitalista*, la protagonista affronta, con ironia e *black humour*, il tema della salute mentale, come una questione da analizzare in chiave politica e sociale.

Where does the inability to imagine a future come from? Inspired by the text Capitalism Realism by philosopher Mark Fisher, the protagonist tackles, with irony and black humour, the theme of mental health as an issue to be analysed in a political and social light.

drammaturgia, regia, interpretazione /
dramaturgy, direction, performance
Caterina Marino
e con / and with
Lorenzo Bruno
aiuto regia / assistant director
Marco Fasciana
con il sostegno di / with the support of
Florian Metateatro

Sondare l'abisso,
per poi risalire

*Exploring the abyss
to rise back up again*



www.instagram.com/caterinamarino

Caterina Marino si diploma come attrice nel 2014 presso la Scuola di Teatro di Bologna Alessandra Galante Garrone. Nel 2018 è cofondatrice della compagnia Binario1310. Nel 2021 vince la segnalazione speciale al Premio Scenario con *Still Alive*, primo testo interamente scritto, diretto e interpretato da lei. È finalista di In-Box 2023.

Caterina Marino graduated as an actress in 2014 from the Alessandra Galante Garrone School of Theatre in Bologna. In 2018 she co-founded the company Binario1310. In 2021 she won a special mention at the Scenario Award with Still Alive, the first text entirely written, directed and performed by her. She is a finalist of In-Box 2023.



Collettivo Effe / Giulia Odetto
**IL MIO CORPO È
COME UN MONTE**

Una performance ipnotica, insieme a un'installazione visiva e sonora, accompagna il pubblico in un luogo percettivo immaginifico: un abbandono sensoriale al ritmo della montagna, a tempi stranianti e vertiginosi.

A hypnotic performance and an audiovisual installation accompany the audience into an imaginary place of perception, a sensory abandonment to the rhythm of the mountain, to alienating and dizzying times.

di e con / by and with
Giulia Odetto
e con / and with
Lidia Luciani, Daniele Giacometti
aiuto regia e drammaturgia / assistant
director and dramaturgy
Antonio Careddu
suono / sound design
Lorenzo Abattoir

La possibilità di un
desiderio irrealizzabile:
essere una montagna

*The possibility of
an impossible desire:
being a mountain*



www.collettivoeffe.it

Collettivo Effe è stato fondato nel 2018 dalla regista e autrice Giulia Odetto, dal drammaturgo Antonio Careddu e dal performer Daniele Giacometti. I loro lavori disegnano paesaggi spaziali che sfidano la percezione del pubblico.

Collettivo Effe was founded in 2018 by director and playwright Giulia Odetto, playwright Antonio Careddu and performer Daniele Giacometti. Their work paints spatial landscapes that challenge the audience's perception.



Nicola Galli
ULTRA

Uno spazio sotterraneo, un terrario di resti e detriti nel quale due corpi si esercitano per divenire abitanti di un paesaggio che si trasforma in caverna, cratere e palude. Si affidano alle sembianze e alle intenzioni del regno animale, vegetale e fungino, mettendo in discussione la centralità dell'umano.

In a subterranean space, a terrarium of remains and debris. Here, two bodies practise becoming inhabitants of a landscape that turns into cave, cavity, swamp. They rely on the characteristics and intentions of the animal realm, of the plant and fungi kingdom, thus questioning humanity's centrality.

concept, regia, coreografia, interpretazione /
concept, direction, choreography, performance
Nicola Galli
e con / and with
Massimo Monticelli
allestimento e luci / staging and light design
Margherita Dotta

Nelle profondità del
sottosuolo: un'indagine sul
rapporto tra uomo e natura

*Into the deep underground: an
investigation of the relationship
between man and nature*

www.nicolagalli.it

Nicola Galli (1990) si occupa di ricerca corporea ed è coreografo, danzatore, costumista e light designer. È un artista sostenuto da Tir Danza. Con *Il mondo altrove: un dialogo gestuale* vince il bando Danza Urbana XL 2021.

*Nicola Galli (1990) is a choreographer, dancer, and lighting and costume designer who works with body research. He is an artist supported by Tir Danza. With *Il mondo altrove: un dialogo gestuale* he won the Danza Urbana XL 2021 callout.*



Yotam Peled
MIGRENA2x2

Un uomo solo alle prese con un *kettlebell*, una sfera di ghisa con una maniglia, il cui peso viene scaricato attraverso un rituale. Un'interpretazione contemporanea della storia del profeta Giona che tentò in ogni modo di sottrarsi al suo destino.

A lone man contends with a kettlebell - a cast iron ball with a handle that is thrown via a ritual. This piece is a contemporary interpretation of the story of the prophet Jonah, who tried in every way to escape his fate.

coreografia, interpretazione / choreography, performance
Yotam Peled

organizzazione / organization
Laia Montoya / Tina agency
produzione / production
Sofia Fantuzzi

Una sfida performativa,
tra preghiera e rave

*A performative challenge
between prayer and rave*

www.yotampeled.com

Yotam Peled è un coreografo e performer queer nato nell'89 in Israele. Dal 2015 vive a Berlino dove lavora come danzatore freelance con diversi artisti europei, tra i quali Maura Morales, Yann L'Hereux, Troels Primdahl, Jill Crovisier, Mitia Fedotenko.

Yotam Peled is a queer choreographer and performance artist. Born in '89 in Israel, he has been living in Berlin since 2015, where he works as a freelance dancer with several European artists, including Maura Morales, Yann L'Hereux, Troels Primdahl, Jill Crovisier, Mitia Fedotenko.



Matilde Vigna
**UNA RIGA NERA
AL PIANO DI SOPRA**
monologo per alluvioni al contrario

Autunno 1951: piove. La piena del Po rompe gli argini e il Polesine diventa un enorme lago di 70 chilometri quadrati. Si fugge senza poter scegliere cosa portare, si fugge per poter tornare, si torna per ricominciare. Autunno 2021: piove. Una donna è alle prese con l'ennesimo trasloco, scandaglia le stanze, e decide di portare via tutto quello che ha.

Autumn 1951: it's raining. The flooding breaks the banks of the Po river, and the Polesine area becomes a huge lake of 70 square kilometres. People flee without being able to decide what to take; people flee to return; people return to start again. Autumn 2021: it's raining. A woman is moving house yet again. She scans the rooms, and decides to take away everything she owns.

di e con / by and with
Matilde Vigna
drammaturgia / dramaturgy
Greta Cappelletti
progetto sonoro / sound design
Alessio Foglia
disegno luci / light design
Alice Colla

costumi / costumes
Lucia Menegazzo
aiuto regia / assistant director
Anna Zanetti
produzione / production
Emilia-Romagna Teatro Ert
Teatro Nazionale

Una riflessione sulla
perdita, sul possesso,
su quello che resta

*A reflection on loss, on
ownership, on what is left*



www.emiliaromagnateatro.com/production/una-riga-nera-al-piano-di-sopra

Matilde Vigna si forma come attrice alla scuola del Teatro Stabile di Torino, con la direzione di Valter Malosti, dove si diploma nel 2015. È finalista al Premio Ubu 2018 nella categoria miglior attrice under35 e al Premio Ubu 2022 nella categoria Miglior nuovo testo / Scrittura drammaturgica.

Matilde Vigna trained as an actress at the school of the Teatro Stabile in Turin, under the direction of Valter Malosti, where she graduated in 2015. She was a 2018 Ubu Award finalist in the best under 35 actress category, and at the 2022 Ubu Award in the Best new play / Dramaturgical writing category.

Teatro / Theatre
durata / running time 80'

Sab 15 / Sat 15
Chiostro di Santa Chiara – 22:45



Mario Perrotta
**COME UNA SPECIE
DI VERTIGINE**
il nano, Calvino, la libertà

Un'indagine intorno alle opere di Italo Calvino, con in mente una parola: libertà. In scena un uomo, o meglio, la sua voce interiore. Tra i tanti abitanti dei romanzi dello scrittore, è quello meno libero: ha un corpo, una lingua e una mente che non rispondono alla sua urgenza di dire e agire.

An exploration of the works of Italo Calvino, with one word in mind: freedom. On stage is a man, or rather, his inner voice. Among the many characters of Calvino's novels, he is the least free: he has a body, a language and a mind that do not react to his urgency to speak and to act.

di e con / by and with
Mario Perrotta
mash-up e musiche originali / mash-up
and original music
Marco Mantovani / Mario Perrotta
produzione / production
Permàn, Emilia-Romagna Teatro Ert / Teatro Nazionale

Un omaggio personalissimo,
nel centenario della nascita
dello scrittore ligure

*A very special tribute
on the centenary of the
Ligurian writer's birth*

www.marioperrotta.it

Autore, regista e attore, Mario Perrotta è considerato uno degli artisti di riferimento del panorama teatrale italiano. Ha vinto, tra gli altri, il Premio Ubu 2022 come Miglior nuovo testo / Scrittura drammaturgica per *Dei figli*.

Director, actor and playwright Mario Perrotta is considered one of the leading artists on the Italian theatre scene. He won, among others, the 2022 Ubu Award for Best new play / Dramaturgical writing for Dei figli.

Teatro / Theatre
durata / running time 90' + 10' aftertalk

da Mer 19 a Dom 23 / from Wed 19 to Sun 23
Chiostro di Sant'Agostino – ore 15:00

spettacoli in lingua italiana Gio 20, Sab 22
shows in English language Wed 19, Fri 21, Sun 23



Glej Theatre / Neja Tomšič
OPIUM CLIPPERS
tea for ten

Le storie coloniali e i conflitti internazionali in una tazza di tè: l'occasione per attraversare la storia del commercio dell'oppio in Cina, tra la seconda metà del XVIII e il XIX secolo. Una riflessione sulle profonde implicazioni di queste rotte, nei nostri tempi.

Colonial history and international conflicts in a cup of tea: a journey through the history of the opium trade in China, between the second halves of the 18th and 19th century. A reflection on the profound implications of these routes on our times.

ideazione, pittura, interpretazione / concept,
painting and performance
Neja Tomšič
narratrice nella versione italiana / storyteller
in the Italian version
Silvia Viviani
ceramiche / ceramics
Anja Slapničar
musiche / music
Gašper Torkar

Una cerimonia del tè per
dieci spettatori alla volta

*A tea ceremony for ten
spectators at a time*

www.glej.si/en/opium-ships

Neja Tomšič (1982) è un'artista visiva slovena, narratrice, performer e creatrice di rituali, che lavora con il disegno, gli oggetti e il suono. Ripensa le narrazioni storiche dominanti, creando situazioni in cui si possano formare nuove comprensioni del presente.

Neja Tomšič (b. 1982) is a Slovenian visual artist, storyteller, performer and ritual maker. She works with drawing, sound and objects. She rethinks dominant historical narratives creating situations in which new understandings of the present can be formed.



Lorenzo Maragoni / Niccolò Fettarappa
**SOLO QUANDO LAVORO
SONO FELICE**

Nell'era in cui siamo sempre raggiungibili, lavorare in proprio è diventata una moderna forma di schiavitù. Un'ironica conversazione su soldi, capitalismo, tempi di vita e di lavoro, pranzi con sé stessi e comica disperazione.

In a time where we are always contactable, working has become a modern form of slavery. An ironic conversation on money, capitalism, work-life balance, lunches with ourselves, and comic desperation.

di e con / by and with
Lorenzo Maragoni e Niccolò Fettarappa
residenza / residency
Carrozzerie | n.o.t
produzione / production
La Corte Ospitale
con il sostegno di / with the support of
MiC, Regione Emilia-Romagna, Ferrara Off

www.corteospitale.org

Maragoni e Fettarappa si incontrano nel 2021 alla scuola di drammaturgia Scritture. *Solo quando lavoro sono felice* è il loro primo spettacolo insieme, che ha ottenuto la Menzione speciale al bando Forever Young 2021/2022.

Maragoni and Fettarappa met in 2021 at the Scritture playwrighting school. Solo quando lavoro sono felice is their first play together, and it was awarded the Special Mention at the Forever Young 2021/2022 callout.

Il ruolo del lavoro
nelle nostre vite

*The role of work
in our lives*

prima nazionale / national premiere



Joshua Monten
**COME FARE COSE
CON LE PAROLE**

Come si balla con un testo? Quali sono i nuovi significati che appaiono quando i danzatori manipolano oggetti su cui sono riportate parole e frasi? Un accattivante passo a due tra danza e linguaggio scritto, tra corpi e lettere.

How do you dance with a text? What new meanings can appear when dancers manipulate objects with words and sentences written on them? An intriguing pas-de-deux between dance and written language, bodies and letters.

coreografia / choreography
Joshua Monten
interpretazione / performers
Angela Demattè, Katharina Ludwig, Jack Wignall
costumi / costumes
Catherine Voeffray

swiss arts council
prohelvetia
SWISSLOS
Kultur Kanton Bern
Kultur Stadt Bern
Corodis
www.joshuamonten.com

Danzando dalla A alla Z,
con humour

*Dancing from A to Z,
with humour*

Il coreografo svizzero-americano Joshua Monten nasce a New York. Lavora per teatro, opera, balletto, musei, programmi di divulgazione artistica, e insegna presso l'Università delle arti di Berna.

The American-Swiss choreographer Joshua Monten was born in New York. He works for theatre, opera, ballet, museums and artistic dissemination programs, and he teaches at the Bern University of the Arts.



Amendola / Malorni + Adèle Gascuel
LA FAGLIA

Da qualche parte, in qualche tempo, il pianeta ormai provato mostra tutte le sue ferite. Curarlo è un compito troppo grande anche per Dan e Balt, due antieroi che non hanno più voglia di salvare la Terra.

Somewhere, sometime, our overworked planet shows all its wounds. Healing it is too big a task even for Dan and Balt, two anti-heroes who got tired of trying to save the Earth.

di / by
Adèle Gascuel
con / with
Daniele Amendola, Valerio Malorni
regia / direction
Simone Amendola
produzione / production
Blue Desk, Infinito srl

Dialoghi tragicomici
per affrontare
la crisi ambientale

*Tragicomic dialogues
to tackle the climate crisis*



www.instagram.com/simone_amendola

Simone Amendola, cineasta e drammaturgo, e Valerio Malorni, attore e autore, cominciano la loro collaborazione artistica con lo spettacolo *L'Uomo Nel Diluvio* (2014), vincitore di In-Box. La loro ricerca mette al centro il lavoro sul testo e sul corpo degli interpreti.

Filmmaker and playwright Simone Amendola and actor / playwright Valerio Malorni began their artistic collaboration with the play L'Uomo Nel Diluvio (2014), winner of In-Box. Their research centres around the work on the text and the performers' bodies.



circoPitanga
CORDE NUZIALI

Una coppia ingenua si sta preparando per il momento più importante: il proprio matrimonio. La fretta e la tensione emotiva, però, innescano una serie di eventi buffoneschi. Solo l'astuzia di lei e la forza di lui li porteranno, forse, a un lieto fine.

A naive couple is preparing for their biggest day, their wedding. The hurry and emotional tension, however, trigger a series of comical events. Only her shrewdness and his strength will – perhaps – bring them to a happy ending.

con / with
Loïse Haenni, Oren Schreiber
direzione artistica / artistic direction
Yevgeni Mayorga
costumi / costumes
Małgorzata Tarasewicz
coach tecnico / technical coach
Yuri Sakalov, Vyacheslav Kukushkin

L'omaggio di
un duo acrobatico
all'amore

*An acrobatic duo's
tribute to love*

www.circopitanga.com

Loïse Haenni (CH) e Oren Schreiber (IL), entrambi co-fondatori di circoPitanga, si conoscono nel 2008 alla Scuola Nazionale di Circo di Rio de Janeiro. Il loro background multiculturale conferisce alle creazioni un tocco originale e universale.

Loïse Haenni (CH) and Oren Schreiber (IL) are the co-founders of circoPitanga. They met at the National Circus School in Rio de Janeiro in 2008. Their multicultural background gives their creations an original and universal touch.

prima nazionale / national premiere



Teatrino Giullare
DRONE TRAGICO
un volo sull'Oresteia

Una visione a 360 gradi che attraversa per frammenti l'eccezionale traduzione che Pier Paolo Pasolini fece dell'Oresteia di Eschilo. Le azioni sono state riprese con un drone e una videocamera immersiva e sono restituite tramite una proiezione controllata da due attori, per poter seguire il ritorno a casa di Oreste.

A 360-degree vision that navigates fragments of Pier Paolo Pasolini's exceptional translation of Aeschylus's Oresteia. The actions have been filmed with a drone and an immersive camera, and are displayed through a projection controlled by two actors, following Orestes' return home.

con / with
Giulia dall'Ongaro, Enrico Deotti
musiche / music
Cleaning Women
vincitore del bando / winner of the call
Residenze Digitali 2022



www.teatrinojiullare.com

L'esplorazione
di miti antichi con
nuove tecnologie

*The exploration
of ancient myths with
new technologies*

La compagnia emiliana Teatrino Giullare, fondata nel 1996 da Giulia dall'Ongaro ed Enrico Deotti, crea spettacoli e progetti speciali per il teatro e l'arte, esplorando la drammaturgia tramite la continua sperimentazione di artifici scenici.

The Emilian company Teatrino Giullare, founded in 1996 by Giulia dall'Ongaro and Enrico Deotti, creates shows and special projects for theatre and art, exploring dramaturgy through their constant experimentation with scenic devices.



Gioia Salvatori
**DI RIDERE DI PIANGERE
DI PAURA**

Sotto una pioggia che viene giù in versi, la protagonista si chiede: che ci faccio qui? E che ci devo fare con me stessa? Domande che sono raffiche di un presente che vuole entrare, e a cui pochi, e fortunati, sanno rispondere, forse.

Under a rain of verses, the protagonist asks herself: what am I doing here? And what am I doing with myself? Questions that are bursts of a present trying to get in, and to which only few lucky ones (maybe) know the answer.

scritto, diretto e interpretato da / written,
directed and performed by
Gioia Salvatori
co-regia / co-direction
Gabriele Paolocà
musiche / music
Simone Alessandrini
foto / picture
Giulia Natalia Comito

Un ironico viaggio dentro
di sé, per superarsi
e accorgersi del mondo

*An ironic inner journey to
get past oneself and
become aware of the world*

www.instagram.com/cuoro

Gioia Salvatori, attrice e autrice romana, lavora tra teatro, radio e televisione. Da anni porta avanti il progetto *Cuoro*, contenitore satirico sul web e anche spettacolo teatrale. Simone Alessandrini è musicista jazz, leader della band Storytellers; collabora con Mannarino, Daniele Silvestri, Emma Nolde.

Roman actress and playwright Gioia Salvatori works between theatre, radio and television. She has been running her project Cuoro – a satirical website and also a theatre show – for years. Simone Alessandrini is a jazz musician, leader of the band Storytellers; he works with Mannarino, Daniele Silvestri, and Emma Nolde.

Danza urbana / Urban dance
durata / running time 15'

Gio 20 / Thu 20
Piazza della Repubblica – 18:30

spettacolo non-verbale / non-verbal show



Parini Secondo X Bienoise
SPEED

Coreografie e musiche ispirate al fenomeno della Para Para e dell'Eurobeat, diffusosi negli anni '90 nei club di Tokyo. Una centrifuga di puro e genuino entusiasmo dove automobili da tuning suonano l'Eurobeat, tra musica elettronica e power metal, a volume altissimo.

Choreography and music inspired by the Para Para and Eurobeat phenomenon, which spread through Tokyo clubs in the 1990s. A mix of pure, genuine enthusiasm where tuner cars play Eurobeat, from electronic music to power metal, at maximum volume.

con / with
Sissj Bassani, Camilla Neri, Martina Piazzi,
Francesca Pizzagalli
in collaborazione con / in collaboration with
La Boutique dell'Autoradio, Finizio Power Team

Un distillato di energia,
adrenalina e speranza

*A blend of energy,
adrenaline and hope*



www.parinisecondo.it

Parini Secondo nasce nel 2017 da un'idea di Sissj Bassani e Martina Piazzi, coinvolgendo Camilla Neri, Francesca Pizzagalli e il compositore elettronico Alberto Ricca/Bienoise. Speed è stato selezionato alla Vetrina della giovane danza d'autore 2022.

Parini Secondo was created in 2017 from an idea by Sissj Bassani and Martina Piazzi, involving Camilla Neri, Francesca Pizzagalli and electronic composer Alberto Ricca/Bienoise. Speed was selected for the Young Author dance showcase in 2022.

Danza / Dance
durata / running time 45'

Gio 20 / Thu 20
Teatro Signorelli – 20:30

spettacolo non-verbale / non-verbal show



Igor X Moreno X Collettivo Mine
BEAT FORWARD

Il piacere di ballare seguendo una pulsazione e cavalcando una colonna sonora di musica techno. L'energia aumenta d'intensità mentre le sensazioni, condivise tra performer e pubblico, si trasformano.

The pleasure of dancing following a pulse, riding a techno music soundtrack. The energy increases in intensity as the sensations, shared between performer and audience, are transformed.

regia / direction
Igor Urzelai Hernando, Moreno Solinas
aiuto regia / assistant director
Margherita Elliot
con / with
Francesco Saverio Cavaliere, Siro Guglielmi,
Fabio Novembrini, Roberta Racis, Silvia Sisto
produzione / production
S'ala, Fabbrica Europa

Gesti, espressioni,
posture quotidiane in una
coreografia ipnotica

*Gestures, expressions
and everyday postures in a
hypnotic choreography*

www.fabbricaeuropa.net

Igor x Moreno è la firma dei lavori dei coreografi Igor Urzelai e Moreno Solinas che, dal 2012, producono creazioni che sfuggono a precise classificazioni di genere e stile. Mine è un collettivo di danza che nasce dall'incontro artistico fra Francesco Saverio Cavaliere, Siro Guglielmi, Fabio Novembrini, Roberta Racis e Silvia Sisto.

Igor x Moreno bears the signature of choreographers Igor Urzelai and Moreno Solinas who, since 2012, have been making work that eludes the classifications of genre and style. Mine is a dance collective created by the artistic encounter between Francesco Saverio Cavaliere, Siro Guglielmi, Fabio Novembrini, Roberta Racis and Silvia Sisto.

Circo / Circus
durata / running time 60'

Gio 20 / Thu 20
Piazza del Duomo – 21:50

spettacolo non-verbale / non-verbal show



Daniel Warr
DADO CLASSIC

Uno spazio temporale in cui i carillon prendono vita, gli oggetti inanimati danzano e una banana può cantare. Il tempo rallenta mentre la piazza si riempie di risate e il pubblico vuole continuare a giocare.

A time-space fragment where music boxes come to life, inanimate objects dance and a banana can sing. Time slows down as the square fills with laughter and the audience yearns to keep playing.

di e con / by and with
Daniel Warr
organizzazione e tecnica / organization and technician
Casey Bundock

Uno strambo clown un po'
magico e un po' cinico

*A quirky clown - a little
magical, a little cynical*

www.dadoshow.com

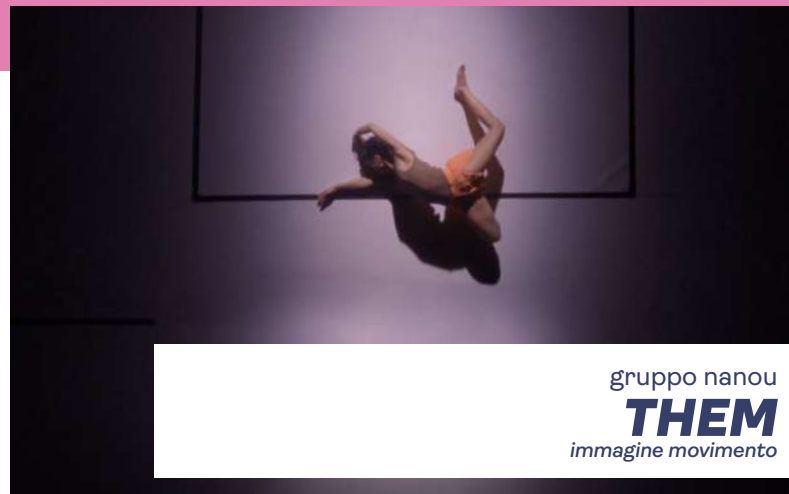
Negli ultimi 25 anni, il canadese Daniel Warr si è esibito in tutto il mondo con il nome d'arte "Dado". Artista di grande classe, ha perfezionato il tono di ogni espressione, con un repertorio di clownerie, magia e mimo. I suoi spettacoli sono un cocktail di strano e demenziale, con tecnica sopraffina.

For the past 25 years, Canadian performer Daniel Warr has been travelling all over the world under the stage name 'Dado'. An artist of great class, he has perfected every expression, with a repertoire of clowning, magic and mime. His shows are a cocktail of strange and wacky, with a superlative technique.

Danza digitale / Digital dance
durata / running time 20' + 20'

Gio 20 / Thu 20
Auditorium di Sant'Agostino – 23:00

spettacolo non-verbale / non-verbal show



gruppo nanou
THEM
immagine movimento

Un viaggio all'interno del dispositivo coreografico attraverso l'uso di action cam, così che lo sguardo e la dinamica della ripresa diventino l'oggetto della performance. Gli spettatori sono invitati a seguire una prima parte live e a sperimentare la seconda parte del lavoro in uno spazio virtuale.

A journey inside the choreographic mechanism through the use of action cams: the gaze and the dynamics of the shoot thus become the object of the performance. Spectators are invited to follow the first part of the work live, and experience the second part in a virtual space.

coreografia / choreography
Marco Valerio Amico, Rhuena Bracci
con / with
Marina Bertoni, Michele Scappa
scena e luci / set and light design
Marco Valerio Amico
camera mobile / cameraman
Rhuena Bracci

Un'immersione
coreografica a 360 gradi

*A 360 degrees immersion
into choreography*

RESIDENZE
DIGITALI

www.grupponanou.it

gruppo nanou nasce nel 2004 come spazio di confronto delle visioni artistiche di Marco Valerio Amico, Rhuena Bracci e Roberto Rettura. Nel 2022 la compagnia è finalista al Premio Ubu con lo spettacolo *Paradiso*, nelle categorie miglior spettacolo di danza e migliore scenografia.

*gruppo nanou was founded in 2004 as a space where the artistic visions of Marco Valerio Amico, Rhuena Bracci and Roberto Rettura could come together. In 2022 the company was a finalist at the Ubu Award with their show *Paradiso* in the categories best dance performance and best set design.*

Teatro / Theatre
durata / running time 60'

Ven 21 / Fri 21
Palestra di San Sebastiano – 17:00



Cubo Teatro
SID
fin qui tutto bene

Sid è un italiano di origini algerine che vive in una delle tante periferie dell'Occidente. Per uscire dalla noia, legge, ascolta musica, vede film e recita. Sid vuole diventare una star, e per farlo sceglie la via più breve, senza farsi troppi scrupoli di coscienza.

Sid is an Italian boy of Algerian origins living in one of the many western peripheries. To escape boredom, he reads, listens to music, watches films, and acts. Sid wants to become a star, and to do so, he chooses the shortest path, without too much of a guilty conscience.

da un'idea di / from an idea of
Ivan Bert, Girolamo Lucania
con / with
Alberto Boubakar Malanchino
musica live e suono / live music and sound
Ivan Bert, Max Magaldi
regia e drammaturgia / direction and dramaturgy
Girolamo Lucania

Le conseguenze della
società dello spettacolo
sulle giovani generazioni

*The consequences of the
society of the spectacle
on young generations*



www.cuboteatro.it

Cubo Teatro è una compagnia teatrale e multidisciplinare piemontese. Gestisce l'omonimo teatro, a Torino, ed è tra i fondatori della rete Fertili Terreni Teatro. Con *Sid* vince In-Box 2023.

Cubo Teatro is a theatre and multidisciplinary company from Piedmont. It runs the theatre of the same name in Turin, and is one of the founders of the Fertili Terreni Teatro network. With Sid, wins In-Box 2023.

Danza urbana / Urban dance
durata / running time 25'

Ven 21 / Fri 21
Piazza della Repubblica – 18:15

spettacolo non-verbale / non-verbal show



EM+ | Emanuele Rosa & Maria Focaraccio
ALL YOU NEED IS

Tre danzatori esplorano i balli di coppia tradizionali quali il tango, il valzer, la salsa, mettendo in discussione la logica binaria dominante. Il risultato è una danza di continui incastri e nuovi equilibri che diventa metafora di una diversa costellazione di possibili relazioni.

Three dancers explore traditional couple dances such as tango, waltz, and salsa, questioning the dominant binary structure. The result is a dance of constant interlockings and new harmonies that becomes a metaphor for a different universe of possible relationships.

di e con / by and with
Emanuele Rosa, Maria Focaraccio, Armando Rossi
musiche / music
David Gold & Gordon Rees, John Surman, Bee Gees
coproduzione / coproduction
C&C Company, S'ala / spazio per artist+

Il triangolo no...
o forse sì?

*Not a ménage à trois...
or actually, yes?*



www.eemmeplus.com

EM+ rappresenta il progetto che unisce le pratiche coreografiche di Emanuele Rosa e Maria Focaraccio. Con *All you need is* il duo è stato selezionato dalla Vetrina della giovane danza d'autore eXtra 2022 - azione del Network Anticorpi XL e ha vinto il Premio Twain_direzioniAltre 2022.

EM+ is the project that unites the choreographic practices of Emanuele Rosa and Maria Focaraccio. With All you need is, the duo was selected by the eXtra 2022 young author dance showcase - an action of the Anticorpi XL network, and won the Twain_direzioniAltre 2022 Award.

Teatro / Theatre
durata / running time 50'

Ven 21 / Fri 21
Teatro Signorelli – 20:30

spettacolo in lingua inglese con sovratitoli in italiano / show in English with Italian surtitles



madalena reversa
MANFRED

L'opera di Byron scritta nel 1816 - l'anno "senza estate" che spinse a indagare e ripensare il rapporto tra esseri umani e natura - dà vita a una riflessione multiforme, che è ecologica, spirituale, esistenziale. Voci, suoni, immagini rievocano antiche memorie di bellezza e squarci di contemporaneità.

Byron's work written in 1816 - the "summerless" year that prompted investigation and rethinking of the relationship between humans and nature - originates a multifaceted reflection that is ecological, spiritual, existential. Voices, sounds and images evoke ancient memories of beauty and glimpses of contemporaneity.

da / from
George G. Byron
con / with
Maria Alternò
suoni, elettronica / sound design, live electronics
Angelo Sicurella
coproduzione / coproduction
Motus

Una live-set performance
dal sapore post-romantico

*A live-set performance
with a post-romantic flavour*

www.madalenareversa.com

madalena reversa è un progetto artistico nato nel 2016 da Maria Alternò e Richard Pareschi, che fonde performing e visual arts. I loro lavori sono stati presentati a: Triennale Milano, Biennale di Venezia, Santarcangelo Festival, Festival delle Colline Torinesi, Short Theatre.

madalena reversa is an artistic project created in 2016 by Maria Alternò and Richard Pareschi, blending performing and visual arts. Their works have been presented at the Milan Triennale, the Venice Biennale, Santarcangelo Festival, Festival delle Colline Torinesi, Short Theatre.

Circo / Circus
durata / running time 50'

Ven 21 / Fri 21
Piazza del Duomo – 21:50

spettacolo non-verbale / non-verbal show



Patfield & Triguero
GIBBON

Una festa surreale, scandita da un senso dell'umorismo inglese e da un pizzico di assurdità. Virtuosismi di altissima tecnica, arricchiti da una forte alchimia performativa: due giocolieri si districano tra fallimenti e successi, attraverso immagini ipnotiche.

A surreal party, punctuated by English humour and a pinch of absurdity. Technical virtuosités enriched by strong performative alchemy; two jugglers untangle among failures and successes, through hypnotic images.

di e con / by and with
Chris Patfield, Jose Trigueiro
occhio esterno / with input from
Flick Ferdinando
coproduzione / coproduction
Gandini Juggling

Un accattivante mix
di teatro fisico e
giocoleria comica

*A captivating mix
of physical theatre
and comic juggling*



www.gandinijuggling.com

Chris Patfield e Jose Triguero si laureano entrambi al National Centre for Circus Arts di Londra. Prima di creare insieme *Gibbon* collaborano con importanti realtà quali No Fit State, Stumble Dance Circus, Royal Opera House, Glyndbourne ed English National Opera.

Chris Patfield and Jose Triguero both graduated from the National Centre for Circus Arts in London. Before creating Gibbon together, they collaborated with major companies such as No Fit State, Stumble Dance Circus, Royal Opera House, Glyndbourne and English National Opera.

Danza / Dance

durata / running time 25' + 15' + 30'

prima nazionale / national premiere

spettacolo non-verbale / non-verbal show

Ven 21 / Fri 21
Auditorium di Sant'Agostino – 22:50



Yana Reutova **TOGETHER ALONE**

Danzatori ucraini, cechi e burkinabé danno vita a un progetto coreografico in tre tappe, per indagare i confini della nostra individualità. Incontri inaspettati, destini incrociati, corpi vicini, ma soli. La prossimità potrebbe averci allontanato l'uno dall'altro?

Ukrainian, Czech and Burkinabe dancers create a choreographic project in three phases to investigate the boundaries of our individuality. Unexpected encounters, crossed destinies, lone bodies next to each other. Might proximity have distanced us from one another?

con / with
Diana Khrushch, Olena Korotkova, Anastasiia Pavlovska, Yana Reutova, Valeria Tsvirkunova, Jitka Čechová, Kateřina Jabůrková, Lukáš Bliss Blaha, Souleymane Ladji Kone

musiche / music
Balaklava Blues, Tomáš Kerle

luci / light design
Dominik Šimurda

produzione / production
Tanec Praha / Ponec dance venue

Qual è l'essenza dello stare
da soli o insieme agli altri?

*What is the essence of
aloneness or togetherness?*



www.tanecniplatforma.cz/en/together-alone

Yana Reutova ha lavorato come danzatrice, coreografa e insegnante nella regione di Odessa. Nel 2014 ha fondato il Dance Theatre Plastilin a Chornomorsk. Nel marzo 2022 è fuggita dalla guerra con la figlia e alcuni allievi; attualmente vive e lavora a Praga.

Yana Reutova has worked as a dancer, choreographer and teacher in the Odessa region. In 2014, she founded the Dance Theatre Plastilin in Chornomorsk. In March 2022, she fled the war with her daughter and some students; she currently lives and works in Prague.

Teatro / Theatre

durata / running time 70'

prima nazionale / national premiere

Sab 22 / Sat 22
Palestra di San Sebastiano – ore 17:00



Capparella / Makhoulfi **PIER PIER PIER**

Due buffoni danno vita a un rito laico e assurdo, per ricercare un'identità personale che non trovano. Tornano tra i banchi di scuola, per scovare le ragioni di un sentimento di alienazione che affligge un'intera generazione.

Two clowns perform a secular, absurd ritual in search of a personal identity they cannot seem to find. They go back to school to excavate the origins of the alienation that burdens an entire generation.

di e con / by and with
Filippo Capparella, Omar Giorgio Makhoulfi
produzione / production
Ecate

vincitore del premio nazionale / winner
of national award
Cantiere Risonanze 2022

La Generazione Z
alla ricerca di un senso
dell'esistenza

*Generation Z
in search of a
meaning to life*



www.facebook.com/omargiorgio.makhoulfi

Filippo Capparella (1994) e Omar Giorgio Makhoulfi (1993) iniziano a collaborare dopo il diploma presso l'Accademia d'arte drammatica Nico Pepe. Due i progetti teatrali sviluppati insieme: *Dalla Carne e dalle Ossa* ed *Eroicamente Scivolato*, selezionato dai VisioYoung di Kilowatt nel 2021.

*Filippo Capparella (1994) and Omar Giorgio Makhoulfi (1993) began working together after graduating from the Nico Pepe Academy of Dramatic Art. They have developed two theatre projects together: *Dalla Carne e dalle Ossa* and *Eroicamente Scivolato*, which was selected by Kilowatt's VisioYoung in 2021.*



Adriano Bolognino
COME NEVE

Due danzatrici indossano un prezioso ricamo fatto a mano: loro stesse sono artigiane che, con il corpo e il movimento, danno vita a qualcosa di nuovo e originale. Una creazione unica, come un fiocco di neve che cade al suolo.

Two dancers wear precious handmade embroidery: they are artisans themselves, giving life to something new and original with their body and movement. A one-of-a-kind creation, like a snowflake falling on the ground.

con / with
Rosaria Di Maro, Noemi Caricchia
musiche / music
Olafur Arnalds/Josin
costumi / costumes
Club dell'uncinetto, Napoli
produzione / production
Körper

Danza e uncinetto
per riscoprire il calore
della comunità

*Dance and crochet
to rediscover
community warmth*



www.bologninoadriano.com

Adriano Bolognino è un danzatore e coreografo napoletano. Vince il premio Danza&Danza Coreografo Emergente 2022. Fra le ultime creazioni: *Skrik*, per la MM Contemporary Dance Company e *White Room*, per la Compagnia Opus Ballet. *Come Neve* ha vinto il bando Danza Urbana XL 2023 callout.

Adriano Bolognino is a Neapolitan dancer and choreographer. He won the Danza&Danza Emerging Choreographer Award in 2022. His latest creations include: Open Sans, for the MM Contemporary Dance Company, and White Room for the Opus Ballet Company. Come Neve won the Danza Urbana XL 2023 callout.



Compagnia Berardi Casolari
LIDODISSEA

Ulisse, Penelope e Telemaco: una famiglia in vacanza, che rivive e racconta le avventure del viaggio mitologico, trasformandolo in un percorso interiore alla scoperta dei limiti, delle difficoltà e dei paradossi della società contemporanea.

Ulysses, Penelope and Telemachus are a family on holiday. They relive and narrate the mythological adventure, transforming it into an inner journey in discovering the limits, the hardships and the paradoxes of contemporary society.

testo, regia, interpretazione / written, directed
and performed by
Gianfranco Berardi, Gabriella Casolari
e con / and with
Ludovico D'Agostino, Silvia Zaru
luci / light design
Mattia Bagnoli
supervisione / supervision
César Brie

Un'Odissea 2.0
ambientata in uno
stabilimento balneare

*A 2.0 odyssey
set in a beach resort*

www.berardicasolari.it

La Compagnia Berardi Casolari nasce nel 2003. Tra gli spettacoli più importanti, ancora in tournée, *Io provo a volare – omaggio a Domenico Modugno* (2010), *In fondo agli occhi* (2013), per la regia di César Brie, *Amleto take away* (2018) che vale a Gianfranco Berardi il Premio Ubu come miglior attore.

The Compagnia Berardi Casolari was founded in 2003. Some of their most important shows still touring are: Io provo a volare – omaggio a Domenico Modugno (2010); In fondo agli occhi (2013), directed by César Brie; Amleto take away (2018), which earned Gianfranco Berardi the Ubu Award as best actor.

Circo / Circus
durata / running time 50'

Sab 22 / Sat 22
Piazza del Duomo – 21:50

spettacolo non-verbale / non-verbal show



Kolektivo Konika
LA PUNTA DEL MIO NASO

Sei acrobate ripercorrono le storie delle nonne e dell'epoca in cui sono vissute, per raccontare il loro modo di inserirsi nella società. Un ritorno alle origini per ricostruire una memoria comune e affermare le proprie individualità di donne circensi nel mondo contemporaneo.

Six acrobats retrace the stories of their grandmothers and the time in which they lived, to recount the way they fit into society. A return to the roots, to construct a common recollection and affirm their own individuality as circus women in the contemporary world.

con / with
Candela Casas, Elisa Strabioli, Greta Marí, Hannah Runschke, Michela Fiorani, Shakti Olaizola
regia / direction
Francesca Lissia, Jimena Cavalletti
produzione / production
Anna Castillo

Un racconto tutto al
femminile, tra prese
acrobatiche e canto

*An all-female tale
of acrobatic grips
and singing*

www.kolektivokonika.com

Kolektivo Konika è una compagnia di circo-teatro formata da sei artiste che vivono tra Bilbao, Barcellona, Santiago de Compostela e Italia.

Kolektivo Konika is a circus-theatre company formed by six female artists who live between Bilbao, Barcelona, Santiago de Compostela and Italy.

Danza / Dance
durata / running time 15' + 45'

Sab 22 / Sat 22
Auditorium di Sant'Agostino – 22:50

spettacoli non-verbali / non-verbal shows



Michele Ifigenia Colturi / Tyche **CUMA**

Un solo coreografico attorno alla figura della Sibilla, figura profetica delle religioni greca e romana, che intona un canto gestuale di fine.

A choreographic solo on the character of the Sibyl, a prophetic figure of the Greek and Roman religion, chanting a final gestural song.

coreografia / choreography
Michele Ifigenia Colturi
drammaturgia / dramaturgy
Ciro Ciano, Riccardo Vanetta
con / with
Federica D'Aversa

L'ultimo messaggio divinatorio della profetessa
The last divinatory message of the prophetess

www.tychestudio.eu

Il gruppo di ricerca coreografica Michele Ifigenia Colturi / Tyche nasce all'interno della Civica Paolo Grassi di Milano e della scuola Conia di Cesena.

The choreographic research group Michele Ifigenia Colturi / Tyche began within the Civica Paolo Grassi theatre school in Milan and the Conia school in Cesena.



prima nazionale / national premiere

Evangelos Biskas **IN BETWEEN**

Un solo coreografico che rivisita il diario onirico del performer: posizioni bizzarre, spirali ondulatorie, impulsi, tra realtà e immaginazione.

A choreographic solo revisiting the performer's dream journal: bizarre positions, undulating spirals, impulses between reality and imagination.

di e con / by and with
Evangelos Biskas
costumi / costumes
Mamatango
coproduzione / coproduction
Corpo Maquina Society, Dansbrabant



Tra danza e contorsionismo: la sfida del corpo
Contortionism and dance: body challenge

www.evangelosbiskas.com

Evangelos Biskas è un coreografo, performer, drammaturgo e insegnante di origine greca, con sede a Tilburg (NL).

Evangelos Biskas is a choreographer, performer, playwright and teacher of Greek origin, based in Tilburg (NL).

Danza / Dance
durata / running time 50'

Dom 23 / Sun 23
Chiesa di San Niccolò – 18:00

spettacolo non-verbale / non-verbal show



Claudia Castellucci / Societas
LA NUOVA ABITUDINE

Una danza basata sullo Znamenny, un antico canto liturgico ortodosso, di impronta greca, che si fonde con la tradizione rurale della musica russa; ad abitare il palco, insieme ai danzatori, la vocalità del Coro di musicAeterna di San Pietroburgo.

A dance based on the Znamenny, an ancient Orthodox liturgical chant of Greek influence and merging with the rural tradition of Russian music; inhabiting the stage, together with the dancers, is the voice of the musicAeterna Choir of St. Petersburg.

coreografia / choreography
Claudia Castellucci

danzatori / dancers
Sissj Bassani, Silvia Ciancimino, Guillermo De Cabanyes, René Ramos, Francesca Siracusa, Pier Paolo Zimmermann

cantori del / choristers of Coro di musicAeterna
Ivan Gorin, Kirill Nifontov, Aleksei Svetov, Artem Volkov

Nel cuore di una
secolare tradizione
dell'Europa Orientale

*The heart of a
centuries-old Eastern
European tradition*

www.societas.es

Claudia Castellucci è drammaturga, coreografa e didatta. Nel 1981, a Cesena, insieme al fratello Romeo e a Chiara e Paolo Guidi, fonda la Societas Raffaello Sanzio, che diventa poi Societas. Alla Biennale di Venezia 2020, Claudia Castellucci riceve il Leone d'Argento per la Sezione Danza.

Claudia Castellucci is a dramaturg, choreographer and teacher. In 1981, in Cesena, together with her brother Romeo and with Chiara and Paolo Guidi, she founded the Societas Raffaello Sanzio, which later became Societas. She received the Silver Lion for the Dance Section at the 2020 Venice Biennale.

Teatro / Theatre
durata / running time 75'

Dom 23 / Sun 23
Palestra di San Sebastiano – 20:30

anteprima / preview



Psicopompo Teatro
LEI NON SA COSA VUOLE

Nell'arco di una giornata lo studio di Sigmund Freud è attraversato da diverse figure femminili: la moglie, la figlia, l'allieva e la paziente. Ciascuna di loro mette in crisi il noto psicoanalista che perde potere sulla vita delle sue donne.

Over the course of one day, several female figures pass through Sigmund Freud's study: his wife, his daughter, his student, and his patient. Each of them challenges the well-known psychoanalyst who loses power on the lives of his women.

di e con / by and with
Luisa Merloni

e con / and with
Daniele Natali
regia / direction
Manuela Cherubini
luci / light design
Camila Chiozza

L'icona della psicoanalisi
catapultata nel
nostro presente

*The psychoanalysis icon,
thrown into our present*

www.instagram.com/luisamerloni

La regista Manuela Cherubini e l'autrice e attrice Luisa Merloni fondano nel 2001 Psicopompo Teatro, una compagnia che esplora le drammaturgie contemporanee. Tra gli autori affrontati negli anni, figura il drammaturgo, regista e attore argentino Rafael Spregelburd.

Director Manuela Cherubini and actress / playwright Luisa Merloni founded Psicopompo Teatro in 2001, a company that explores contemporary writing. Among the authors tackled over the years is Argentinian playwright, director and actor Rafael Spregelburd.

Circo / Circus
durata / running time 55'

Dom 23 / Sun 23
Piazza del Duomo – 22:00

spettacolo non-verbale / non-verbal show



Teatro fisico e comicità allo stato puro: una parodia del mondo del circo attraverso le vicende di Frank Duro e Gustavo Leumann, due autentici cialtroni che, a ogni giro di pista, nel tentativo di allestire il loro spettacolo, cercano con ogni mezzo di guadagnarsi il centro della scena e il plauso del pubblico.

Physical theatre and comedy in its purest form: a parody of the circus world through the adventures of Frank Duro and Gustavo Leumann, two outright charlatans who, in an attempt to put on their show, at every lap of the ring try at any cost to gain centre stage and earn the applause of the audience.

ideazione, interpretazione, scenografie /
concept, performance and set-design
Alessandro Galletti, Francesco Garuti
consulenza registica / with input of
Lele Villari
luci / light design
Luca Carbone
coproduzione / coproduction
Teatro Necessario

Divertimento assicurato
tra eccentriche acrobazie
e piogge di pop-corn

Guaranteed fun amid
eccentric acrobatics
and pop-corn showers

www.circopacco.com

Alessandro Galletti e Francesco Garuti fondano nel 2012 la compagnia Circo Pacco. La visual comedy, il non verbale e il teatro fisico caratterizzano il linguaggio espressivo di questa coppia comica che gioca con le figure archetipiche del clown.

Alessandro Galletti and Francesco Garuti founded the Circo Pacco company in 2012. Visual comedy, non-verbal communication and physical theatre characterise the expressive language of this comic duo who plays with the archetypal character of the clown.

Danza / Dance
durata / running time 65'

Dom 23 / Sun 23
Auditorium di Sant'Agostino – 23:00

prima nazionale / national premiere



Il mondo intorno è una lista. Fare liste per non dimenticare, per contenere l'ansia, per tenere memoria, per raccontare in modo asciutto e poetico, per dare ordine, per inventare nuove prospettive, per capire quello che ci sta intorno, per dire di sé... Ecco, una lista per raccontare le liste.

The world around us is a list. We make lists not to forget, we make lists to contain anxiety, to keep track, to be concise though poetic, to make order, to invent new perspectives, to understand what's round us, to speak about ourselves... Here it is, a list to tell about lists.

di e con / by and with
Francesca Albanese, Silvia Baldini, Lorenzo
De Simone, Laura Valli
messa in scena e movimento coreografico /
direction and coreography
Giorgio Rossi
drammaturgia / dramaturgy
Simona Gonella
luci / light design
Paolo Tizianel

Ispirati dall'omonimo
saggio di Umberto Eco,
tra ironia e leggerezza

Inspired by Umberto Eco's
namesake essay, between
irony and lightness

www.sostapalmizi.it
www.quieoraresidenzateatrale.it

Qui e Ora lavora su drammaturgia autografa e ama collaborare con altre compagnie per dare vita alle proprie opere, in una contaminazione di linguaggi e visioni. Giorgio Rossi è danzatore e coreografo, co-fondatore nel 1984 di Sosta Palmizi, di cui è co-direttore artistico, insieme a Raffaella Giordano.

Qui e Ora works on their own dramaturgy and is passionate about collaborating with other companies to give life to their works, in a contamination of languages and visions. Giorgio Rossi is a dancer and choreographer, co-founder in 1984 of Sosta Palmizi, of which he is co-artistic director together with Raffaella Giordano.

L'arte dialoga con altre discipline (economia, sociologia, politica) nella Piazza dei Beni Comuni, spazio di incontro sul tema della sostenibilità che nasce dalla collaborazione tra CapoTrave/Kilowatt e Progetto Valtiberina, per tracciare un sentiero di idee e pensieri che ci aiutino a muoverci, come comunità, in questo tempo presente.

Per la XXI edizione del festival, Piazza dei Beni Comuni incontra Legambiente, ed entra a far parte del programma di "Soluzioni civili", la Summer School di economia civile che porta a Sansepolcro operatori, amministratori e studenti provenienti da tutta Italia.

Ingresso libero.

In Piazza dei Beni Comuni, art dialogues with other disciplines such as economics, sociology, and politics. This forum on the theme of sustainability originated from the collaboration between CapoTrave/Kilowatt and Progetto Valtiberina. Its goal is to pave the way for ideas and thoughts that can help us move through the present as a community.

For the 21st edition of the festival, Piazza dei Beni Comuni will join Legambiente and become part of the programme of "Soluzioni civili", the civil economy summer school that brings to Sansepolcro professionals, administrators and students from all over Italy.

Free admission.

Gio / Thu 13, 19:00-20:00 – Giardini di Piero, Sansepolcro

Fuori o dentro? I giovani tra luoghi fisici e vita digitale

Inside or outside? Young people's physical spaces and digital lives

Come vivono i giovani oggi? Un viaggio tra vita digitale e fisicità, forme di socialità e aggregazione, aree interne e centri urbani.

How do young people live today? A trip through physical and digital life, social gatherings, disadvantaged areas and urban centres.

partecipano / participants

acquasumARTE (compagnia teatrale), Stefano Laffi (sociologo), Barbara Croci (segretaria del PD ad Anghiari – ex Assessore alle Politiche Giovanili), Chiara Cestelli (cooperativa sociale L'albero e la Rua), Giulia Pacelli (Sindaco dei Giovani di Cortona)

Ven / Fri 14, 19:00-20:00 – Giardini di Piero, Sansepolcro

Suolo e sottosuolo. Spazi di trasformazione, energia in comune

Ground and underground. Landscapes of transformation with shared energy

Il suolo come sistema complesso: spazio di contaminazione e di trasformazione.

The soil: a complex system, a space of contamination and transformation.

partecipano / participants

Nicola Galli (danzatore e coreografo), Enrico Tavernelli (Unisiena), Gabriele Marconcini (ex Assessore alla Cultura di Sansepolcro con delega ai Beni Comuni), Roberto Leonardi (Consorzio ABN), Michele Vignali (Consorzio COOB)

Sab / Sat 15, 19:00-20:00 – Giardini di Piero, Sansepolcro

Arte e artigianato di prossimità. Pratiche che rigenerano

Local art and craftsmanship: regenerating practices

Come valorizzare un territorio dando spazio a pratiche artistiche e artigianali che favoriscono la coesione sociale?

How can a territory be enhanced by giving space to art and craftsmanship practices that foster social cohesion?

partecipano / participants

Saverio Verini (curatore, direttore del Sistema Museale di Spoleto), Stefania Cassani (Cooperativa Il Bongo), Lorenza Soldani (Pop Up Lab), Livio Sassolini (Presidente CNA Anghiari), Chiara Cascianini (Confesercenti Valtiberina)

Non c'è festival senza dopofestival: il tempo della musica e della convivialità, per accompagnare il giorno verso la notte. Concerti e dj-set con artisti emergenti e affermati del panorama musicale nazionale e locale.

There is no festival without the after festival – a time of music and conviviality to accompany the day into the night. A series of concerts and dj-sets with both emerging and affirmed artists in the national and local musical landscape.

ingresso ai concerti / admission to concerts: 1.00 €
ingresso libero ai / free entrance to: dj-set

Mar / Tue 11, 23:00 – Giardini di Piero, Sansepolcro

durata / running time 60'

DEMAGÓ In concerto



Band indie-rock italiana, formatasi nel 2013 a Città di Castello (Pg), e capitanata da Emanuele Bruschi. Ad aprile 2023 è uscito, per l'etichetta (R)esisto Distribuzione, il nuovo album, *Anime nella pioggia*, preceduto dall'omonimo singolo.

An Italian indie-rock band formed in 2013 in Città di Castello (Perugia) and fronted by Emanuele Bruschi. April 2023 saw the release, on the (R)esisto Distribuzione label, of their new album Anime nella pioggia, preceded by the single of the same name.

Mer / Wed 12, 23:00 – Giardini di Piero, Sansepolcro

durata / running time 60'

RIVERSO in concerto

Il musicista e compositore umbro Lodovico Rossi presenta l'album *Non so nulla degli dèi*, uscito nella primavera 2023. Un viaggio in bilico tra distopia e utopia, costruito sull'incontro di cantautorato ed elettronica.

Umbrian musician and composer Lodovico Rossi presents the album Non so nulla degli dèi, released in spring 2023. A trip hanging between dystopia and utopia, built on the encounter of songwriting and electronics.

Gio / Thu 13, 23:00 – Giardini di Piero, Sansepolcro

durata / running time 60'

BELLA CARLÈ concerto dedicato a Carlo Conti

Un omaggio a un grande sassofonista jazz romano, scomparso prematuramente, realizzato da Sergio Gaggiotti dei Rossomalpelo & Friends.

A tribute to a great jazz saxophonist from Rome, who passed away prematurely, by Sergio Gaggiotti of Rossomalpelo & Friends.

Ven / Fri 14, 23:00 – Giardini di Piero, Sansepolcro

durata / running time 60'

R.Y.F. in concerto



Everything Burns, edito nel 2021 da Bronson Recordings, porta la firma di Francesca Morello, in arte R.Y.F.: un sovversivo incendio electro-punk dagli ideali queer, aggiudicatosi il titolo di miglior disco italiano su "Internazionale", in grado di conquistare gli Skunk Anansie, che l'hanno voluta ad aprire i loro concerti italiani.

Everything Burns, released in 2021 by Bronson Recordings, bears the signature of Francesca Morello, aka R.Y.F.: a subversive electro-punk fire with queer ideals, winner of best Italian record on "Internazionale". R.Y.F impressed even Skunk Anansie, who asked her to open for their Italian concerts.

Sab / Sat 15, 23:00 – Giardini di Piero, Sansepolcro

durata / running time 60'

CEMENTO ATLANTICO in concerto



Cemento Atlantico è il primo progetto discografico del producer e DJ romagnolo Alessandro "ToffoloMuzik" Zoffoli. L'album di esordio *Rotte Interrotte*, uscito nel 2021 per Bronson Recordings, nasce dall'esigenza di tradurre in musica le esperienze di viaggio vissute negli ultimi anni.

Cemento Atlantico is the first recording project by Romagna producer and DJ Alessandro "ToffoloMuzik" Zoffoli. His debut album Rotte Interrotte, released in 2021 by Bronson Recordings, stems from the need to translate his recent travel experiences into music.

CONCERTI E DOPOFESTIVAL

Mer / Wed 19, 19:00 – Chiostro di Sant'Agostino, Cortona

durata / running time 60'

PHYLL REYNOLDS in concerto

Dopo *A Sudden Nowhere* del 2021, anno della partecipazione a X Factor, *A Ride* è il quarto album solista di Phill Reynolds, alter ego del musicista veneto Silva Martino Cantele. Uscito nel 2022 l'album è un viaggio on the road, un mistero avvincente, una storia oscura di redenzione, come nella tradizione alt-country americana.

After A Sudden Nowhere (2021), the same year of his participation to X Factor, A Ride is the fourth solo album by Phill Reynolds, stage name of Veneto musician Silva Martino Cantele. Released in 2022, the album is a road trip, a captivating mystery, a dark story of redemption, following the American alt-country tradition.

Gio / Thu 20, 19:00 – Chiostro di Sant'Agostino, Cortona

durata / running time 60'

EUGENIA POST MERIDIEM in concerto



La cantante e chitarrista Eugenia Fera, insieme al bassista Matteo Traverso, al chitarrista e tastierista Giovanni Marini e al batterista Matteo Gherardi Vignolo presentano like *I need a tension*, un disco dalla natura eclettica che spazia dal soul all'indie, dalla psichedelia degli anni '60 e '70 alle trame sonore anni '90.

Singer and guitarist Eugenia Fera, together with bassist Matteo Traverso, guitarist and keyboardist Giovanni Marini, and drummer Matteo Gherardi Vignolo presents like I need a tension, an eclectic album that ranges from soul to indie, from 60s and 70s psychedelia to the 90s sound textures.

Ven / Fri 21, 19:00 – Chiostro di Sant'Agostino, Cortona

durata / running time 60'

WISECRACK in concerto



Wisecrack è il titolo del disco e il nome del duo formato da Federico Campo e Francesco Manzato: un mix furioso di ritmi *breakcore* da circuito, *post-rave*, *hard techno* e *synth-punk* che viaggia tra bassi distorti, allucinazioni *cyberpunk* e isolamento urbano.

Wisecrack is both the album and band name of the duo composed by Federico Campo and Francesco Manzato: a furious mix of breakcore, post-rave, hard techno and synth-punk rhythms travelling through distorted bass, cyberpunk hallucinations and urban isolation.

Sab / Sat 22, 19:00 – Chiostro di Sant'Agostino, Cortona

durata / running time 60'

HATE MOSS in concerto



Duo italo-brasiliano formato da Tina (voce ed elettronica) e Ian (voce e batteria). *NaN*, acronimo di *Not a Number*, è il loro secondo album che si concentra sull'alienazione derivata dall'abitudine di trattare la vita umana come il risultato di un freddo calcolo.

Italian-Brazilian duo formed by Tina (vocals and electronics) and Ian (vocals and drums). NaN, acronym for Not a Number, is their second album, focusing on the alienation caused by the tendency of treating human life as the result of cold calculation.

Dom / Sun 23, 19:00 – Chiostro di Sant'Agostino, Cortona

durata / running time 60'

LOTTA presenta Detonazione



Detonazione è il progetto di Carlotta Sarina, alias Lotta, giovane musicista e attivista ventenne, al servizio della causa ambientalista. Uno spettacolo, voce e contrabbasso, che si compone di 3 pièce teatrali: una sulla musica come lotta, una sul riscaldamento globale, una sulla *fast fashion*.

Detonazione is the project of Carlotta Sarina, aka Lotta, a 20-year-old musician and environmental activist. A show with voice and double bass consisting of three plays: one on music as protest, one on global warming, one on fast fashion.

Mar-Sab / Tue-Sat 11-15, 24:00 – Giardini di Piero, Sansepolcro

durata / running time 120'

DJ COLLO dj-set

Mer-Dom / Wed-Sun 19-23, 24:00 – Chiostro di Sant'Agostino, Cortona

durata / running time 120'

GABRIELE BANCHELLI dj-set

Una selezione musicale eclettica a cura di due DJ, il primo della Valtiberina, il secondo della Valdichiana, per vivere insieme le atmosfere notturne al termine degli spettacoli.

An eclectic music selection by two DJs - the first from Valtiberina, the second from Valdichiana - to experience the post show nights together.

MEETINGS

Ogni anno Kilowatt Festival organizza e ospita incontri pubblici, occasioni di scambio, riflessione e approfondimento, per allargare lo sguardo verso nuovi orizzonti di pensiero.

Ingresso libero.

Every year Kilowatt Festival organises public meetings that are opportunities of exchange, reflection and analysis, with the aim to widen the horizons of thought.

Free entrance.

PROGRAMMA / Programme

Mer-Dom / Wed-Sun 12-16, 11:00-12:30
Caffè delle Stanze, Sansepolcro
Feedback Visionari

pag. 69

Mer / Wed 12, 10:30-13:00
Biblioteca Comunale, Sansepolcro
**Metodi senza tecnica.
Roger Bernat nell'era della partecipazione**
incontro pubblico dedicato all'opera e ai temi attraversati dall'artista catalano Roger Bernat

pag. 69

Ven / Fri 14, 15:30-17:00; Sab / Sat 15, 10:30-17:00
Biblioteca Comunale, Sansepolcro
Muse o Museruole
incontro pubblico sull'opera di Antonio Latella

pag. 16

Mer / Wed 19, 14:00-17:00; Gio / Thu 20, Ven / Fri 21, 10:00-17:00
Sala Pietro Pancrazi – Sant'Agostino, Cortona
**Chi ha paura del teatro digitale.
Le opportunità dell'online per le performing arts**

pp. 70-71

Dom / Sun 23, 10:30-17:00
Sala Pietro Pancrazi – Sant'Agostino, Cortona
**Coming up Next.
Pratiche di formazione e partecipazione per un nuovo pubblico**
incontro pubblico della rete Risonanze

pag. 69

Mer-Dom / Wed-Sun 12-16, 11:00-12:30 – Caffè delle Stanze, Sansepolcro

Feedback Visionari

Il gruppo dei 45 Visionari (gli "spettatori-non-addetti-ai-lavori") durante tutto l'anno ha vagliato, una per una, 434 proposte di spettacoli e ne ha scelte 9 da presentare al festival. Uno spettacolo è stato condiviso dai 23 Visionari under 18, chiamati Visioyoung, studenti del Liceo "Città di Piero" a Sansepolcro. Il ciclo di incontri, aperti a tutto il pubblico, approfondisce l'analisi dei lavori andati in scena la sera precedente, coinvolgendo gli artisti delle compagnie ospiti e i Visionari stessi, che li hanno scelti.

The group of 45 Visionari (the spectators who are not professionals) had been examined all year long each of the 434 artistic proposals received, in order to choose 9 shows among them for the festival programme. One of the show was co-chosen by another group of under 18 Visionari, called Visioyoung, formed by 23 students from the high school "Città di Piero" in Sansepolcro. The cycle of public meetings, open to the audience, is the occasion to debate about the shows attended the day before, together with the companies and the Visionari who selected them.

Mer / Wed 12, 10:30-13:00 – Biblioteca Comunale, Sansepolcro

Metodi senza tecnica. Roger Bernat nell'era della partecipazione

Incontro pubblico dedicato all'opera e ai temi attraversati dall'artista catalano Roger Bernat.

A public talk dedicated to the work and subject matters of Catalan artist Roger Bernat.

partecipano / participants

Giulio Baffi (La Repubblica), Roger Bernat, Lorenzo Pavolini (Nuovi Argomenti), Carmen Pedullà (Università di Bologna), Rodolfo Sacchettini (Altrevolucità)

Presentazione del volume / presentation of the book "Il teatro dentro la Storia: dalle Torri Gemelle alla pandemia" di / by Rodolfo Sacchettini (Anthology Digital Publishing, 2023)

Dom / Sun 23, 10:30-17:00 – Sala Pancrazi a Sant'Agostino, Cortona

Coming up next. Pratiche di formazione e partecipazione per un nuovo pubblico

Lo spettatore, attore imprescindibile della relazione teatrale, è il fulcro di molti progetti di coinvolgimento, volti allo sviluppo di platee consapevoli. Numerosi percorsi sono rivolti alle nuove generazioni. Quale ruolo ricoprono le pratiche teatrali partecipate nella costruzione di comunità più inclusive? Il convegno sarà animato dai gruppi di giovani spettatori della rete Risonanze.

The spectator, an indispensable actor in the theatrical relationship, is at the heart of many engagement projects aimed at developing conscious audiences. Many of these programs are aimed at the younger generations. What role do participatory theatre practices play in building more inclusive communities? The conference will be led by the young audience groups of the Risonanze network.

Coordina / Moderator

Ornella Rosato (Theatron 2.0)

Interventi di / participants

Giuseppe Antelmo (Casa dello spettatore), Massimo Betti Merlin (Concentrica), Andrea Cerri (Gli Scarti), Guido Di Palma (Università di Roma La Sapienza), Maddalena Giovannelli (Università della Svizzera Italiana di Lugano), Alex Giuzio (Altrevolucità), Nicola Laieta (Tremote APS), Lucia Medri (Teatro e Critica), Francesco Montagna (Allez Enfants / Carrozzerie n.o.t.), Andrea Paolucci (Teatro dell'Argine), Francesco Perrone (In-Box), Oliviero Ponte di Pino (Ateatro / Trovafestival), Maria Chiara Provenzano (Palchetti Laterali)

MEETINGS

Mer / Wed 19 14:00-17:00; Gio / Thu 20, Ven / Fri 21 10:00-17:00
Sala Pancrazi a Sant'Agostino, Cortona

Chi ha paura del teatro digitale. Le opportunità dell'online per le performing arts

Tre giornate di lavori che vedranno alternarsi le sessioni dei keynote speakers ai tavoli di lavoro coordinati da critici e operatori del settore.

Three days of work that will see the alternation between the sessions of the keynote speakers and the roundtables moderated by critics and professionals of the performing arts sector.

Mer / Wed 19, 14:00-17:00

Saluti istituzionali / *Institutional greetings*

Prima sessione: Storia della relazione tra digitale e performing arts
First session: History of the relation between digital world and performing arts

Key-note speakers
Anna Maria Monteverdi (Università di Milano La Statale), Antonio Pizzo (Università di Torino)
segue dibattito moderato da / *following debate moderated by*
Alessandro Pontremoli (Università di Torino)

Gio / Thu 20, 10:00-13:00

Seconda sessione: Piattaforme digitali e dimensioni della creatività
Second session: Digital platforms and dimensions of creativity

Key-note speakers
Giovanni Boccia Artieri (Università di Urbino), Laura Gemini (Università di Urbino)
tavoli di lavoro (modello word-café) coordinati da / *round tables (word-café format) coordinated by*
Alessandro Pontremoli (Università di Torino), Alessandro Iachino (Stratagemmi Prospettive Teatrali), Valentina De Simone (Che teatro fa - La Repubblica), Marco Menini (Klp Teatro), Fabio Acca (Università di Torino)

Gio / Thu 20, 14:00-17:00

Terza sessione: Tecnologie per la creazione artistica in digitale
Third session: Technologies for the digital artistic creation

Key-note speakers
Erica Magris (Université Paris 8), Simone Arcagni (Università di Palermo)
segue incontro con 4 artisti coordinato da / *following meeting with 4 artists coordinated by* Alessandro Iachino:
Mara Oscar Cassiani, Margherita Landi, Ariella Vidach (AIEP), Turi Zinna (compagnia Retablo)

Ven / Fri 21, 10:00-13:00

Quarta sessione: La partecipazione dello spettatore nell'interazione tra teatro e digitale
Fourth session: Participation of the spectators in the interaction between theatre and digital

Key-note speakers
Federica Patti (Università di Torino), Carlo Infante (Università Mercatorum Roma)
tavoli di lavoro (modello word-café) coordinati da / *round tables (word-café format) coordinated by*
Alessandro Pontremoli, Alessandro Iachino, Valentina De Simone, Marco Menini, Fabio Acca

Ven / Fri 21, 14:00-17:00

Quinta sessione: performing arts e intelligenza artificiale
Fifth session: performing arts and AI

Key-note speaker
Alice Barale (Università di Milano La Statale)
dibattito conclusivo (metodo fish-bowl) coordinato da / *final debate (fish-bowl format) coordinated by*
Marco Menini, Valentina De Simone
conclusioni di / *conclusion by*
Fabio Acca



L'Italia dei Visionari è un network che unisce nove teatri e festival dove si è diffusa la pratica dei Visionari; ogni anno viene lanciato un bando da cui ogni gruppo di spettatori attivi sceglie, in piena autonomia, gli spettacoli per le rispettive programmazioni.

L'Italia dei Visionari is a network that joins nine organisations, among Italian theatres and festivals, implementing the practice of co-programming with Visionari; every year an artistic call is launched and each group of Visionari independently chooses the shows for the respective artistic programmes.



Residenze Digitali, ideato dal Centro di Residenza della Toscana (Armunia, CapoTrave/Kilowatt) in collaborazione con altri sette partner, è un'azione che sostiene ogni anno il processo di ricerca di alcuni progetti di performing art sviluppati in ambiente digitale che tra novembre e dicembre presentano l'esito dei loro processi ne La Settimana delle Residenze Digitali.

Residenze Digitali, ideated by the Artistic Residency Center of Tuscany (Armunia, CapoTrave/Kilowatt), in collaboration with other seven partners, is an action that every year supports the research of some performing arts projects developed in a digital setting and presented to the public, between November and December, during La Settimana delle Residenze Digitali.



In-Box è una rete nazionale per sostenere la distribuzione della scena italiana emergente, ideata da Straligut Teatro, con oltre 50 partner sul territorio nazionale.

In-Box is an Italian network to support the promotion of the emerging Italian artists. Created by Straligut Teatro, now the project includes over 50 partners.



NdN è una rete nazionale ideata da Residenza Idra di Brescia, che promuove azioni di sostegno per la drammaturgia contemporanea italiana.

NdN is a national network ideated by Residenza Idra, from Brescia, supporting the contemporary Italian dramaturgy.



Risonanze è una rete nazionale dei progetti dedicati al teatro della generazione 20 - 30, per la promozione e il sostegno delle giovani compagnie e per il coinvolgimento degli spettatori under 30 nei processi di direzione artistica.

Risonanze Network is an Italian network of theatre projects made by 20 - 30 years old people, for the promotion and the support of the young companies and for the involvement of under 30 spectators in the processes of artistic direction.



CReSCo è una rete di 200 soggetti nazionali attivi sulla scena (teatro e danza) che collaborano nell'interlocuzione con enti pubblici e istituzioni e nel ripensare insieme ciò che è contemporaneo oggi.

CReSCo is a network of more than 200 Italian organizations active in the performing fields (theatre and dance) which collaborate and dialogue with public institutions, to think over what is contemporary today.



Network Anticorpi XL è la rete italiana dedicata alla giovane danza d'autore. Nata nel 2007, coinvolge attualmente 38 operatori di 16 regioni e rappresenta un esempio concreto e significativo di promozione della nuova generazione di coreografe e coreografi italiani.

Network Anticorpi XL is the Italian network dedicated to the young dance. Born in 2007, it currently involves 38 operators from 16 regions and is a concrete and significant example of promoting the new generation of Italian choreographers.



RAT è l'organismo di coordinamento delle Residenze Artistiche della Toscana creato da 32 imprese professioniste riconosciute dal Sistema Regionale dello Spettacolo dal vivo.

RAT is the coordinating organization of Tuscany's Artistic Residences created by 32 professional entities recognized by the Regional Live Performing Arts System.



Crisol, formato da 7 strutture italiane, guidate da Fondazione Fabbrica Europa, e da 14 partner stranieri, all'interno del bando ministeriale Boarding Pass Plus, promuove l'internazionalizzazione di giovani artisti e operatori italiani, attraverso il loro inserimento in uno scenario di cooperazione internazionale.

Crisol, formed by 7 Italian organizations, led by Fondazione Fabbrica Europa, and 14 international partners, in the framework of the call by the Italian Ministry of Culture, promotes the internationalization of young Italian artists and professionals, through their access to an international cooperation context.

Centro di Residenza della Toscana

Dal 2018 CapoTrave/Kilowatt è, con Armunia, il Centro di Residenza della Toscana, selezionato da Regione Toscana e Ministero della Cultura, che investono sulla crescita di questo progetto. Ogni anno, Sansepolcro (Ar) e Rosignano Marittimo (Li) accolgono una ventina di gruppi ciascuna, che restano in residenza creativa presso gli spazi teatrali locali - nel caso di Sansepolcro, al Teatro alla Misericordia - per dedicare un tempo alla ricerca, anche in vista della produzione di nuovi spettacoli. Da un lato, gli artisti si nutrono delle competenze e delle occasioni presenti nel territorio, attraverso incontri, relazioni, percorsi creativi che CapoTrave/Kilowatt cerca di offrire loro, dall'altro è la comunità locale a crescere, grazie alla presenza delle compagnie. Spesso le residenze si concludono con una prova aperta finale, dove viene mostrato al pubblico lo stato in cui si trova la ricerca dell'artista.

Since 2018 CapoTrave/Kilowatt Cultural Association has been, together with Armunia, the Artistic Residency Center in Tuscany, selected by the Tuscany Region and the Italian Ministry of Culture, both supporting the development of this project. Every year Sansepolcro (Arezzo) and Rosignano Marittimo (Livorno) host in the local theatres - such as the Teatro Alla Misericordia in Sansepolcro - about twenty groups each to make them dedicate to their artistic research, also aimed at new productions. On the one hand the artists can nourish their work through meetings, relations, occasions of creation offered by CapoTrave/ Kilowatt, on the other hand the local community can grow thanks to the presence of the companies. The residencies often finish with rehearsals open to the audience, to show to the public the artists' work in progress.

ALTRI CREDITI / FURTHER CREDITS

pag. 17
Hotel Goldoni - Il servitore di due padroni
scene **Giuseppe Stellato**
costumi **Graziella Pepe**
movimenti **Francesco Manetti**
suono e musiche **Franco Visioli**
luci **Simone De Angelis**
organizzazione **Brunella Giolivo**
assistente alla regia **Marco Corsucci**
direttore di scena **Alberto Rossi**
sarta di scena **Maria Giovanna Spedicati**
fonico **Akira Callea Scalise**

pag. 19
Con la carabina
luci **Vincent Longuemare**
suono **Francesco Curci**
costumi **Angela Tomasicchio**
aiuto regia **Nina Martorana**
organizzazione **Silvia Milani**
foto di scena **Clarissa Lapolla**
progetto grafico **Silvia Rossini**
grazie a **E Production**

pag. 20
RER
musiche **Donato Dozzy Remix by Kat Puke & Vermouth Gasosa**
produzione **House of Ivona**
con il supporto di **KOMM TANZ Teatro Cartiera, Compagnia Abbondanza/Bertoni** in collaborazione con **Comune di Rovereto, Derida dance Stage Sofia**

pag. 21
SPAfrica
direzione artistica **Julian Hetzel**
consulente artistico **Sodja Lotker**
producer tecnici **Cesco van der Zwaag, Martijn van Nunen**
tecnici **Bea Verbeek, Simon Kelaïta**
coordinamento di produzione **Marieke van den Bosch**
traduzione sopratitoli **Lucia Franchi**
co-produzione **Campo Gent BE, Theatre Vidy-Lausanne CH, Schauspiel Leipzig DE, Spring Performing Arts Festival Utrecht NL, Auawirleben Festival, Bern CH**
con il supporto di **Performing Arts Fund NL, City of Utrecht, Vriendenloterij Fund NL, Onassis AiR Athens GR**

pag. 22
La scelta
coproduzione **Infinito, CapoTrave/Kilowatt**
software **Matics Barcelona**
suono **Joan Solé**
montaggio video **Txalo Toloza**
grafica **Marie-Klara González**
tecnica **Stefano Colonna**

pag. 23
Afânisi
vincitore di **Intercettazioni - Circuito Claps 2023**
semifinalista al **Premio Dante Cappelletti 2022**
e al **Premio Scenario 2021**
finalista al progetto **Verso Sud 2022**

pag. 24
Under the influence
costumi **Ettore Lombardi**
suono **Raffaele Lombardo**
cura e promozione **Giulia Traversi**
amministrazione **Chiara Fava**
con il supporto di **Mattatoio nell'ambito di prendersi - cura (Roma, ITA), Atelier delle arti danza (Livorno, ITA)**

pag. 26
Satiri
luci **Marco Cassini, Virgilio Sieni**
maschere degli animali **Chiara Occhini**
in collaborazione con **Amat & Civitanova Danza**

pag. 27
Suck my iperuranio
con la collaborazione di **Margherita Franceschi**
aiuto drammaturgia **Teodora Grano**
Galleria Nazionale delle Marche
con il sostegno di **Ministero della Cultura, Regione Toscana, Comune di Firenze, Fondazione CR Firenze**

pag. 28
Bach à la carte!
violoncello **Serena Costenaro**
luci **Monica Bosso**
coproduzione **Ccn Haute de France Ballet du Nord di Roubaix**
con il sostegno di **Regione Autonoma Valle d'Aosta**
residenza artistica **Mirabilia Festival Europeo, Compagnia Tpo - Teatro Fabbrichino Prato**
grazie a **Istitut Français di Firenze, Parc Performing Arts Research Centre**

pag. 29
Mascarades
sguardo esterno **Emma Tricard, Dalila Khatir**
vocal coach **Dalila Khatir**
direttore di produzione **Aoza - Marion Cachan**
grazie a **Marlene Monteiro Freitas, Gaël Sesboué, Vincent Blouch**

pag. 30
Silent voices
elementi visivi **Yooseung Jung (KOR), Valentina Corrado (ITA)**
suono **Angie Rottensteiner**
disegno luci **Alessandro Barbieri**
ricerca e interviste **Women's Human Rights Support Center Gwangju, Jeonbuk Center For Human Rights of Women Jeonju, Stand Up Against Sex-Trafficking of Minors Seoul, Women's Center of Equality & Peace Seoul, National Solidarity against Sexual Exploitation of Women, FOOTPRINT Vienna, LEFÖ IBF Vienna, StoppSexkauf Vienna, Tampep Onlus Torino**

pag. 32
Il mio corpo è come un monte
luci **Daniele Giacometti, Elena Vastano**
con il tutoraggio di **Filippo Andreatta**
progetto vincitore di **Powered by REF 2021**
coprodotto da **Romaeuropa Festival e Mirabilia - International Circus & Performing Arts Festival**
in partnership con **Romaeuropa Festival**, nell'ambito di **Anni Luce**
in collaborazione con **Carrozzerie | n.o.t**
co-realizzazione residenze **Periferie Artistiche - Centro di Residenza Multidisciplinare della Regione Lazio**
in network con **Atcl - Circuito Multidisciplinare del Lazio per Spazio Rossellini**
con il supporto di **Komm Tanz/Passo Nord**
progetto residenze **Compagnia Abbondanza/Bertoni**
in collaborazione con il **Comune di Rovereto**
residenza artistica **Officine Caos, Residenza ArteTransitiva**
con il sostegno di **Trac Centro di Residenza Pugliese - Coop. Crest Taranto**
in collaborazione con **Oht - Office for a Human Theatre**

pag. 33
Ultra
drammaturgia **Giulia Melandri**
odore di scena **Aquaflor Firenze**
produzione **Tir Danza**
coproduzione **Marche Teatro / Inteatro Festival, Fondazione I Teatri di Reggio Emilia**
con il sostegno di **Ccn Ballet de Lorraine, Ater Fondazione, Network Grand Luxe**
residenze artistiche **Grand Studio Bruxelles, Ick Amsterdam, Centro Culturale S. Chiara**
in collaborazione con **Rete Almagià**

pag. 34
Migrena2x2
documentazione **Valentin Braun**
con il supporto di **Fonds Darstellende Künste**
con il contributo di **Federal Government Commissioner for Culture and the Media, Collider Air / Contemporary Calgary e Goethe Institute**

pag. 35
Una riga nera al piano di sopra
drammaturgia **Greta Cappelletti**
aiuto regia **Anna Zanetti**
luci **Alice Colla**
costumi **Lucia Menegazzo**
tecnica **Sergio Taddei**
direttore tecnico **Massimo Gianaroli**
fonica **Manuela Alabastro**
elettricista **Sergio Taddei**
oggetto di scena realizzato nel **Laboratorio di ERT / Teatro Nazionale**
scenografa decoratrice **Ludovica Sitti**
foto di scena e ritratti **Mario Zanaria**

pag. 36
Come una specie di vertigine
collaborazione alla regia **Paola Roscioli**
con il sostegno di **Regione Emilia Romagna, Comune di Medicina**
in collaborazione con **Teatro Asioli di Correggio, Duel**

pag. 37
Opium clippers
produzione esecutiva **Barbara Poček**
co-produzione **MoTA - Museum of Transitory Art until 2018**

pag. 39
Come fare cose con le parole
coproduzione **Centre de création helvétique des arts de la rue**
con il supporto di **Pro Helvetia, Swisslos / Kanton Bern, Kultur Stadt Bern**

pag. 40
La faglia
traduzione **Adele Palmeri Borghese**
in video **Caterina Marino**
scenografia **Santo Alessandro Badolato**
costumi **Clorinda Bartoleschi**
musiche **Giulia Anania**
canto **Sabina Meyer**
3D Artist **Davide Riccitello**
tecnica e luci **Marco D'Amelio**
foto **Filippo Trojano**
con il sostegno di **Centro di Residenza della Toscana (Armunia - CapoTrave/Kilowatt)**

pag. 41
Corde nuziali
con il supporto di **Teatro Les Halles (Sierre, Svizzera), Espace Catastrophe (Bruxelles, Belgio), Circo all'incirca (Udine, Italia)**

pag. 42
Drone tragico
progetto vincitore di **Residenze Digitali 2022**, a cura di **Centro di Residenza della Toscana (Armunia - CapoTrave/Kilowatt)**, in collaborazione con **Amat, Fondazione Romaeuropa, Fondazione Piemonte dal Vivo/ Lavanderia a vapore, Centro di Residenza Emilia-Romagna (L'Arboreto - Teatro Dimora / La Corte Ospitale), Teatro della Tosse, Zona K**
Grazie a **Cleaning Women, Laura Gemini, Anna Maria Monteverdi, Francesca Giuliani, Valeria Bertozzi**

pag. 44
Speed
con il supporto di **Mastronauta Omegna, Comune di Verbania, Fondazione Comunitaria VCO, Nexus/Simona Bertozzi**

pag. 45
Beat forward
musiche **AA. VV. (mix: Igor Urzelai Hernando)**
costumi **Rebecca Ihle**
luci **Mattia Bagnoli**
promozione **Jean-François Mathieu**
in collaborazione con **Amat e Comune di Pesaro** nell'ambito di **Ram - Residenze Artistiche Marchigiane**
e con **Teatro Calderón di Valladolid**
nell'ambito del festival **#meetyou 2023**

pag. 47

THEM – Immagine movimento
produzione **Nanou Associazione Culturale**
con il sostegno di **E production**
progetto vincitore di **Residenze Digitali**,
promosso dal **Centro di Residenza della Toscana (Armunia – CapoTrave/Kilowatt)**,
in collaborazione con **AMAT, Fondazione Romaeuropa, Fondazione Piemonte dal Vivo/ Lavanderia a vapore, Centro di Residenza Emilia-Romagna (L'arboreto-Teatro Dimora / La Corte Ospitale), Teatro della Tosse, Zona K** con il contributo di **MIC, Regione Emilia-Romagna, Comune di Ravenna**

pag. 48
SID

concept scenografico **Ivan Bert**
direzione tecnica **Alessandro Vendrame**
videoproiezioni **Niccolò Borgia**
produzione **Cubo Teatro**
co-produzione **E20inscena**

pag. 49

All you need is
progetto vincitore del bando **Start and Go (Comune di Genova)**
con il sostegno di **Twain_Centro di Produzione Danza, Periferie artistiche_Centro di Residenza del Lazio, Komm Tanz / Passo Nord, Cura - Centro Umbro Residenze Artistiche, Corsia Of - Centro di Creazione Contemporanea, Micro Teatro Terra Marique**

pag. 50

Manfred
musiche **Robert Schumann, Op. 115, Donato Di Trapani**
luci **Andrea Sanson**
direzione tecnica e fonica **Francesco Vitaliti**
grafica **Federico Lupo**

pag. 51

Gibbon
musiche **Benji Bouton, Kevin Toublant**
luci **Guy Dickens**

pag. 52

Together alone
Parte I
poesia **Anton Ovchinnikov**
lettura scenica **Olesa Usata**
Parte II – Invisible Traces
scene **Lucie Podroužková & Štěpán Rubáš**
Parte III
ideazione e coreografia **Yana Reutova, Souleymane Ladji Kone**
scene **Soly Volna**
tecnica **Katarína Morávek-Đuricová**

pag. 55

LidOdissea
produzione **IGS APS, Fondazione Luzzati Teatro della Tosse, Teatro Stabile Friuli-Venezia Giulia, Fondazione Palazzo Litta per le Arti Onlus, Accademia Perduta – Romagna Teatri SCRL, Comune di Bassano del Grappa** con il sostegno del **Teatro dei Venti** e del **Centro di Residenza della Toscana (Armunia - CapoTrave/Kilowatt)**, **Comune di Sansepolcro** con il sostegno del **MIC – Direzione Generale Spettacolo**

pag. 56

La punta del mio naso
musiche **Shakti Olaizola, Sara Martínez, Mar-i-Cel Borrás, Cecilia Tallo**
luci **Natàlia Ramos**
costumi **Fil-i-Berta**
scene **Betty Cau**
foto **Clara Pedrol**
video **Ivan Izaguirre, El Gato Productions**
coproduzione **Shakti Olaizola e Compañía "eia"**

pag. 57

Cuma
suono **Tarek Bouguerra**
coproduzione **Aiep Ariella Vidach**

pag. 57

In between
mentore **Guilherme Miotto**
tecnico **Mathijs Geraerts**
registrazione **Anastasija Pirozenko**
foto **Jasmijn Krol**
con il supporto di **Plan**
grazie a **Erik van de Wijdeven e Isaac Poels**

pag. 58

La nuova abitudine
musiche **Repertorio storico dei Canti Znamenny, San Pietroburgo**
fastigio musicale della fine **Stefano Bartolini**
assistenza coreutica **Sissj Bassani**
abiti **Iveta Vecmane**
scene e luci **Eugenio Resta**
addetta alla produzione, organizzazione e distribuzione **Camilla Rizzi**
direzione della produzione **Benedetta Briglia**
tecnica **Raffaele Biasco**
tecnica in sede **Carmen Castellucci, Francesca Di Serio, Rocio Espana, Gionni Gardini**
amministrazione **Michela Medri**
assistenza amministrativa **Simona Barducci, Elisa Bruno**
produzione **Societas**
in coproduzione con **musicAeterna, San Pietroburgo, Teatro Piemonte Europa / Festival delle colline Torinesi**

pag. 59

Lei non sa cosa vuole
co-produzione **Bluemotion**
produttrice esecutiva **Benedetta Boggio**

pag. 60

Paccottiglia deluxe
costumi **Andrea Portoli, Simona Randazzo**
comunicazione e grafica **Lele Villari / Design AR**

pag. 61

Vertigine della lista
con il sostegno di **Centro di Residenza della Toscana (Armunia - CapoTrave/Kilowatt)** con il contributo di **Ministero della Cultura, Regione Toscana**
spettacolo selezionato per **Next2022/23 – Laboratorio delle idee per la produzione e la distribuzione dello spettacolo dal vivo** – progetto di **Regione Lombardia e Fondazione Cariplo**

ideazione, direzione generale, artistica e amministrativa / *concept, general, artistic and administrative direction*: **Lucia Franchi, Luca Ricci**; responsabile di produzione e fundraising / *executive manager*: **Marta Meroni**; direzione tecnica / *technical manager*: **Giacomo Calli**; direzione musicale / *musical director*: **Michele Corgnoli**; segreteria organizzativa e biglietteria / *executive secretarial and ticket office*: **Michele Rossi**; segreteria amministrativa / *accounting*: **Chiara Ramanzini**; promozione / *promotion*: **Giulia Randellini**; comunicazione e ufficio stampa / *communication and media relations manager*: **Maria Gabriella Mansi, Elena Lamberti**; ospitalità e accoglienza / *accommodation officier*: **Mattias Schweitzer**; squadra tecnica / *technical team*: **Niccolò Bruni, Federico Calzini, Piero Ercolani, Michele Fiorucci, Loris Giancola, Luca Giovagnoli, Stefan Schweitzer, Giacomo Ungari, Maria Virzi, Francesco Vitaliti**; service: **L.D. Service**; fotografi / *photographers*: **Luca Del Pia, Elisa Nocentini**; videomaker: **Matteo Mazzini**; graphic design: **Iacopo Gradassi**; traduzione / *translation*: **Annachiara Vispi**; tirocinanti / *interns*: **Carlo Bresciani, Ilaria Longo**; volontari / *volunteers*: **Sofia Conforti, Martina Montini**; PCTO, alternanza scuola lavoro / *work-school*, Sansepolcro: **Francesco Benini, Alessandro Calvanese, Martino Carbonaro, Luca Crociani**; PCTO, alternanza scuola lavoro / *work-school*, Cortona: **Desirè Caleri, Angelo Diacciati, Luca Lazzari, Francesco Magi, Samuele Meoni, Emma Mezzetti, Francesca Morra, Francesco Sanorelli**; runner: **Andrea Boncompagni**



Visionari 2023

Claudia Alberti, Luisanna Alvisi, Pierluigi Badii, Sabrina Barfucci, Andrea Boncompagni, Silvia Bragagni, Alice Bricca, Susanna Caponi, Claudia Caraffini, Emma Castagnoli, Rossana Cenciarini, Eleonora Checcaglini, Nicoletta Chiasserini, Stefania Chiodi, Meri Ciuchi, Lorenzo Cozzari, Marco Del Sere, Maria Gabriella Donnini, Mauro Fabbriciani, Enrico Foni, Gilda Foni, Paola Gabellini, Agnese Gal, Giovanna Gennaioli, Antonella Greco, Suchi Kader, Lucina Lanzi, Michele Leombruni, Alessandra Ligi, Roberto Margiacchi, Chiara Marrani, Ruben Marzà, Luca Mercati, Solange Miglietta, Gabriella Monti, Viviana Panichi, Francesca Pincardini, Chiara Ramanzini, Monia Ridolfi, Andreina Santaterra, Mattias Schweitzer, Laura Senesi, Bianca Sestini, Teo Tiburzi, Andrea Vezzini

VisioYoung 2023

Elisa Alunno Veschi, Alessandra Battistelli, Laura Bertocci, Clara Cesarini, Letizia Cii, Tommaso Crocioni, Sofia Fancelli, Cristina Fontana, Siria Giovagnini, Ricardo Guelfi, Giulia Abu Hijleh, Oreada Karakaci, Lorenzo Laurenzi, Gaia Massetti, Edoardo Massi, Eimi Merlo, Arianna Peluzzi, Aurora Porebski, Duccio Ramaccioni, Michelle Rinaldi, Elena Santucci, Meshan Tanver, Sofia Zavaroni

I LUOGHI DEL FESTIVAL



Sansepolcro

Auditorium di Santa Chiara
angolo via Luca Pacioli / piazza Santa Chiara

Biblioteca comunale
via XX Settembre, 131

Caffè delle Stanze
Via XX Settembre, 156

Chiostro di Santa Chiara
piazza Santa Chiara

Chiostro di San Francesco
via Beato Ranieri, 1

Giardini di Piero
angolo via Aggiunti / via Giovanni Buitoni

Palazzo Pretorio
Piazza Garibaldi, 2

Teatro alla Misericordia
via della Misericordia snc

PUNTI DI RISTORO / CAFÉ AND RESTAURANT

CapoTrave/Kilowatt propone ai partecipanti al festival due punti di ristoro, uno a Sansepolcro e l'altro a Cortona, allestiti da professionisti locali della ristorazione: un'occasione per rifocillare il corpo, gustare prodotti del territorio e stare insieme.

CapoTrave/Kilowatt offers to festival participants a café and restaurant area, both in Sansepolcro and Cortona, set up by local catering professionals. The perfect opportunity to taste local products and stay together.

Sansepolcro Giardini di Piero della Francesca

Punto ristoro a cura di / restaurant curated by
Drinx's
dalle / from 19:00

Uno degli spazi più giovani e innovativi nell'offerta di ricezione di Sansepolcro. Squadra motivata, qualità dei prodotti del territorio e molta voglia di fare bene, sono le specificità messe in campo per accogliere gli ospiti e gli amici del festival.

Bar e aperitivi a cura di /
bar and aperitifs curated by
Piglia Bene bar
dalle / from 18:00 alle / to 02:00

Cortona Complesso di Sant'Agostino

Punto ristoro, bar, aperitivi a cura di /
restaurant, bar and aperitifs curated by
Hotel Ristorante Farneta
dalle / from 19:00

Dal 1974 il ristorante Farneta di Cortona propone piatti tipici della cucina tradizionale toscana che si distinguono per qualità, tipicità e stagionalità delle materie prime utilizzate.

www.hotelfarneta.it



Cortona

Auditorium di Sant'Agostino
via Guelfa, 40

Chiostro di Sant'Agostino
via Guelfa, 40

Sala Pancrazi
via Guelfa, 40

Teatro Signorelli
piazza Luca Signorelli

Piazza del Duomo

Piazza della Repubblica

Palestra di San Sebastiano
via San Sebastiano

Chiesa di San Niccolò
via San Nicolò

BENESSERE OLISTICO

+39 3339472050

Una nuova opportunità durante il festival: una consulenza individuale con **Gilda Noa Foni**, counselor Gestalt. Un viaggio alla scoperta di sé stessi.

Gilda Noa Foni si occupa di psicosomatica e discipline psicoenergetiche. È mediatrice artistica, esperta di tarocchi, insegnante di teatro, ideatrice del metodo Teatrolistico, Lettura dell'Essenza e Movimento Persona.

*A new opportunity during the festival: individual consultations with **Gilda Noa Foni**, a Gestalt counsellor. A journey of self-discovery.*

Gilda Noa Foni's work revolves around psychosomatics and psychoenergetics. She is an artistic mediator, tarot expert and theatre educator, as well as the creator of the Teatrolistico, Lettura dell'Essenza and Movimento Persona methods.

100+1 COMIZI D'AMORE

Un progetto di indagine sulla sessualità e l'affettività contemporanea che trae spunto dal celebre film di Pasolini. **Lisa Moras**, regista della compagnia Speakeasy, attraversa l'Italia di oggi per creare una fotografia drammaturgica sul presente. Sarà a Sansepolcro nei giorni del festival.

*A project investigating contemporary sexuality and affectivity inspired by Pasolini's famous movie. **Lisa Moras**, director of Speakeasy theatre company, passes through today's Italy to create a dramaturgical snapshot of the present. She will be in Sansepolcro, during the festival.*

BIGLIETTI / TICKETS

BIGLIETTERIA

Acquista online i biglietti di Kilowatt Festival su www.liveticket.it/kilowattfestival

La vendita online è fortemente consigliata: è lo strumento più rapido e più sicuro per garantire l'accesso agli spettacoli. In caso di assoluta impossibilità nell'usare la biglietteria online, sarà attiva una prevendita presso il Teatro alla Misericordia di Sansepolcro dal 26 giugno al 10 luglio, dalle 17:00 alle 18:30 (sabato e domenica esclusi), e presso l'Info Point di Cortona, in Piazza Luca Signorelli 9, dal 26 giugno al 18 luglio, dalle 10 alle 19. Durante i giorni di festival, ci sarà un'unica biglietteria: a Sansepolcro presso i Giardini di Piero (via Aggiunti, angolo via Giovanni Buitoni), dall'11 al 15 luglio, dalle 16:00 alle 23:00, a Cortona al Teatro Signorelli, dal 19 al 23 luglio, dalle 17:00 alle 23:00.

Non sarà possibile acquistare i biglietti negli spazi di spettacolo. Il servizio di prenotazione non è disponibile; il servizio online permette di acquistare i biglietti con largo anticipo e di scegliere quando e cosa vedere.

I biglietti con riduzione (soci Unicoop Firenze, Craal Aboca, Under 35, Pass Operatori) verranno verificati al momento dell'ingresso, presentando tessera, documento di identità o esponendo il pass. In caso di pioggia, gli spettacoli negli spazi all'aperto non si svolgeranno e sarà possibile richiedere online il rimborso dei biglietti acquistati. Si raccomanda la massima puntualità.

GENERAL INFORMATION

Buy Kilowatt Festival online tickets on www.liveticket.it/kilowattfestival

Online tickets are strongly recommended: it is the fastest and surest way to guarantee access to the shows. If the use of the online ticket office is absolutely impossible, a presale will be active at the Teatro alla Misericordia in Sansepolcro from June 26 to July 10, from 5 p.m. to 6:30 p.m. (Saturdays and Sundays excluded), and at the Info Point in Cortona, Piazza Luca Signorelli 9, from June 26 to July 18, from 10 a.m. to 7 p.m. During the days of the festival, there will be a single ticket office: in Sansepolcro at Giardini di Piero (via Aggiunti, corner of via Giovanni Buitoni), July 11 to 15, from 4 p.m. to 11 p.m., in Cortona at Teatro Signorelli, July 19 to 23, from 5 p.m. to 11 p.m.

The ticket office will not be present in the show venues. The booking service is not available; the online ticket office allows you to buy the tickets in advance and to choose when and what to see.

Reduced tickets (Unicoop Firenze and Craal Aboca members, Under 35) and professional tickets are checked at the entry, please bring with you your identity card, membership card or pass. The shows programmed in open spaces will not take place in case of rain and the price of the tickets will be refunded by the online tickets service. Punctuality is recommended.

Per informazioni / information

michele.rossi@kilowattfestival.it – +39 339 4074895

Biglietti operatore / professionals tickets

michele.rossi@kilowattfestival.it

Accrediti stampa / press free admission

elena.lamberti07@gmail.com – +39 349 5655066

PREZZI SPETTACOLI / SHOW TICKETS

ingresso singolo spettacolo / single admission ticket € 10,00

ingresso singolo spettacolo ridotto / reduced-price ticket € 7,00*

Hotel Goldoni – Il servitore di due padroni

ingresso / admission ticket € 15,00 – ridotto / reduced ticket € 12,00*

Cuma

biglietto / ticket € 5,00

In Between

biglietto / ticket € 5,00

mostra / exhibition

Amletichevolissimamente. Antonio Latella: 3 Amleto, in 3 decenni

ingresso libero / free entrance

ingresso ai concerti / single admission ticket to the concerts € 1,00

gli spettacoli di danza urbana, i dj-set e tutti gli incontri e seminari sono a ingresso libero / the urban dance shows, the dj-sets and all the meetings are free entrance

biglietti operatore / professionals tickets € 5,00

Hotel Goldoni – Il servitore di due padroni

biglietti operatore / professionals tickets € 7,00

con obbligo di accredito a / with required accreditation

michele.rossi@kilowattfestival.it

ABBONAMENTI / PASSES

TAKE 5 – ingresso a 5 spettacoli / admission to 5 shows € 34,00

TAKE 10 – ingresso a 10 spettacoli / admission to 10 shows € 60,00

Una volta acquistato l'abbonamento sul portale, è necessario scegliere, sempre online, gli spettacoli che vorrai vedere; soltanto seguendo questa prassi potrai avere accesso alla loro visione.

When you buy your pass, you have to choose the performances you would like to attend; it is the only procedure to take part in the shows.

* per / for under 35, Soci Unicoop Firenze, Craal Aboca

Un progetto di

in collaborazione con

CapoTrave / kilowatt
Associazione Culturale



con il supporto di



progetto sostenuto con i fondi



con il contributo di



mecenate del festival



supporter del festival



in partnership con



media partnership



Un ringraziamento speciale a / special thanks to

Associazione Commercianti del Centro Storico di Sansepolcro, Biblioteca Comunale di Sansepolcro, Croce Bianca di Città di Castello, Informagiovani Sansepolcro, Istituto Professionale F. Butoni di Sansepolcro, Liceo Città di Piero di Sansepolcro, Meredith College di Raleigh - North Carolina USA, Circolo degli Esploratori di Sansepolcro, Misericordia di Sansepolcro, Ufficio Turistico Valtiberina Toscana, Filarmonica dei Perseveranti di Sansepolcro, Parrocchia del Duomo di Sansepolcro, Progetto SAI dell'Unione dei Comuni Montani del Casentino e di ARCI Toscana, Pro Loco Gragnano, Protezione Civile di Città di Castello, Scuola comunale di Teatro di Sansepolcro, Sezione Soci Coop Valtiberina, Società Rionale di Porta Romana di Sansepolcro, Together in Tuscany & Umbria, Ufficio Turistico di Cortona, Istituto Signorelli di Cortona, Piccolo Teatro di Cortona, Misericordia di Cortona, Consiglio dei Terzieri di Cortona, Associazione Sosta Palmizi, Cortona Sviluppo, Cortona on the Move, Teatro Signorelli di Cortona, Confcommercio Valdichiana, Santarcangelo Festival, Fondazione Italia Patria della Bellezza, Robilant Associati.

Sostieni Kilowatt festival

Scegli di diventare un Mecenate del festival e potrai beneficiare di due importanti incentivi fiscali, cumulabili tra loro:

Art Bonus nazionale

per privati e aziende, prevede il recupero del 65% di quanto donato;

Art Bonus Toscana

per aziende con sede giuridica in Toscana, prevede il recupero del 20% di quanto donato, con una detrazione sull'IRAP.

Se vuoi saperne di più, scrivi a: marta.meroni@kilowattfestival.it

Support Kilowatt festival

If you consider to make a donation to the festival you could enjoy from Italian tax incentives. For further information, please write to marta.meroni@kilowattfestival.it

www.kilowattfestival.it



/kilowattfestival